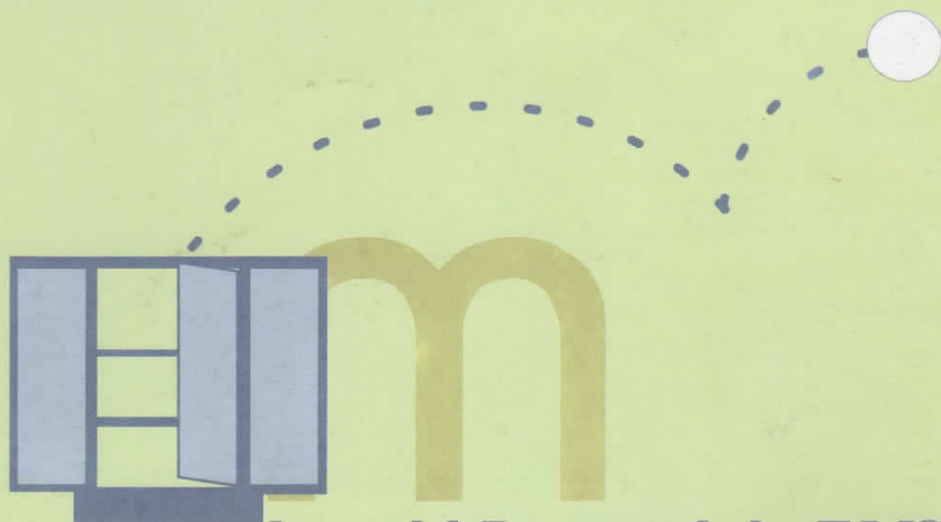




FARO DEL SILENCIO

la revista de todos los sordos españoles

En Se



*Visita del Bureau de la FMS
al Centro para niños sordos
de Montbrillant,
en Genève, Suiza*

AÑO XVII

nº 134

Marzo - Junio 93

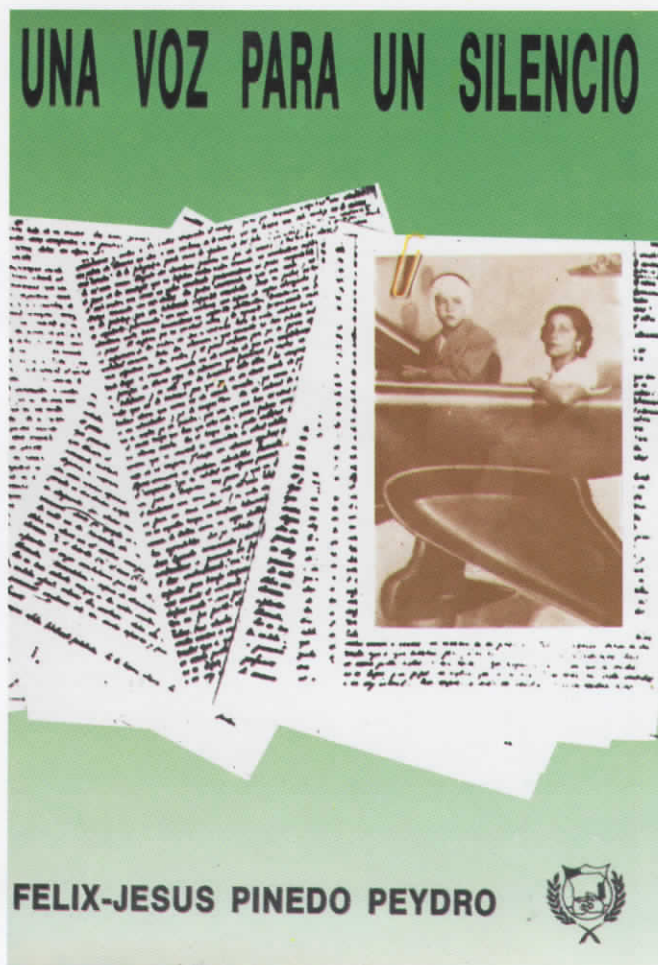


UNA VOZ PARA UN SILENCIO

AUTOR: FELIX-JESUS PINEDO PEYDRO

INDICE

Prólogo.
Prólogo de Yerker Andersson.
Prólogo del Autor.
Dedicatoria.
Un niño normal.
Recuerdos con sonidos.
Llega la sordera.
Un colegio de sordos de los años 50.
La enseñanza difícil de los pre-locutivos. Anecdótico.
Colegio de oyentes.
Una nueva integración.
Un sordo, bachiller.
Intervalo: acaba una integración y comienza otra bien distinta.
Mi encuentro con el lenguaje gestual.
Estudio de una asociación de sordos en 1955 y comparación con las de la actualidad.
El colegio de sordos otra vez: de alumno a profesor.
Más sobre la enseñanza pretérita y actual de los niños no oyentes.
El trabajo.
Las posibilidades del no oyente.
Padres e hijos. Sordos y oyentes.
Ser padres de un hijo sordo.
El dilema de la educación.
Algo sobre los sordo-ciegos.
Clases a sordos adultos.
Una apasionante y difícil labor.
Campo de batalla: La Asociación de Sordos y el Primer Congreso Nacional.



El teléfono y la televisión como necesidades de los sordos.
Las barreras de comunicación.
Los congresos de los sordos.
Conclusiones y resolución final del X Congreso de la Federación Mundial de Sordos (Helsinki, 1987).
La Federación Mundial (FMS) y secretariados de la misma.
Nuevos aires: el «Deaf Power» y la cultura del sordo.
Habla Yerker Andersson.
Métodos «Sutton Sign Writing» (Escritura de signos Sutton) y «Signfont» (Fuente de signos).
Comparación entre ambos sistemas.
Sistemas educativos en la actualidad.
El método educativo sueco.
El sistema verbotonál.
Sistema de apoyo a la educación: Los Sistemas Bimodales:
— El problema de los tiempos verbales.
— El Cued Speech (Palabra complementada).
La Universidad de Gallaudet.
¿Integración?
El sordo, ese desconocido.
Los otro sordos.
A vueltas con los sordos pre-locutivos. Uno de ellos: Yerker Andersson.
La Confederación Nacional de Sordos de España (CNSE).
Punto final.

Un libro que intenta abordar la problemática y la psicología de la sordera. Los sistemas educativos, la familia, el trabajo..., la realidad en suma que padres, amigos, profesores queremos conocer sobre los sordos.

Todo ello a través de un sincero apunte autobiográfico del autor.

**UN LIBRO IMPRESCINDIBLE PARA QUIEN
DESEA SABER LO QUE ES Y
SUPONE SER SORDO**

PRECIO: 1.908 Ptas. IVA incluido (más 205 ptas. de gastos de envío).

(Parte de los beneficios de la venta de este libro, cedidos por el autor a la CNSE).

PEDIDOS (previo envío de su importe) A: CONFEDERACION NACIONAL DE SORDOS DE ESPAÑA:

Alcalá, 160, 1.º F - Tel. 356 57 76 - 28028 MADRID

SUMARIO

MARZO A JUNIO DE 1993

Núm. 134

EDITORIAL	2	PUBLICACIONES RECIBIDAS	19
NOTICIAS	3	MEMORIAS DE J. L. MARROQUIN	21
PAGINAS DE EDUCACION	7	LA CIRCULACION Y LOS SORDOS	22
ASAMBLEA C.N.S.E.	8	GACETA DEL SORDO	43
ENTREVISTA BATTISTELLI	10	INFORMACION INTERNACIONAL	56
INAGURACION DE LA SEDE DE FENEIS	12	VIDEOMANIA	60
COMO SER SORDO Y NO MORIR EN EL INTENTO	14	RADIOGRAFIA DE LA CE	62
CUANDO LOS SORDOS VAMOS AL TEATRO	15	FILATELIA	63
LA ENSEÑANZA A NIÑOS SORDOS	16	PASATIEMPOS	64
BOLETIN INFORMATIVO	18		

La redacción del FARO DEL SILENICO no se hace responsable ni está de acuerdo, necesariamente, con las opiniones de sus colaboradores. Esta revista se publica con la colaboración del Ministerio de Asuntos Sociales



AÑO XVII
N.º 134
MARZO-ABRIL 1993
500 Ptas.
(IVA INCLUIDO)

Fundador:
Juan Luis Marroquín Cabiedas.

Colaborador - Redactor:
Felix Jesús Pinedo.

Administración:
Ana Mª Marroquín González.

Fotógrafo:
Juan Mª Calderón Cascos.

Dibujante:
Lorenzo López.

Colaboradores:
Jesús Crespo.
Angel de Linos.
Julio Cesar Díez.
Lourdes Gómez.
Federaciones Regionales.
Asociaciones de Sordos.
Luis Gonzalo Fernández.
J.A.B.
Luisa Sanagustín.

Edita:
Confederación Nacional de Sordos de España
Alcalá, 160, 1.ª F Tel. 356 57 76 - 28080 Madrid

Imprime:
SORLES - Sta. Teresa de Jesús, 3 - 24007 León

Suscripción anual:
España: 3.300 ptas.
Extranjero: 42 \$ USA (correo normal).
50 \$ (certificado).
Números atrasados (hasta el 132) 300 ptas.
(Estos precios incluyen el IVA).
Depósito legal: M. 10.837-1977

editorial

C

uando el presente número de FARO DEL SILENCIO llegue a nuestros lectores, España habrá vivido un nuevo proceso electoral y estará inmersa ya en una nueva, (pues distintas serán las personas que lleven a cabo la tarea política de gobierno), singladura. Y en ese proceso que culminará con la convocatoria de los ciudadanos ante las urnas, también habremos participado los sordos en la mayoría de los casos sin saber a ciencia cierta a qué política, a qué ideales y a qué partido dimos nuestro voto.

Es este un problema que afecta individualmente a cada miembro de la Comunidad Sorda y en lo que la Confederación se abstiene lógicamente de entrar. Pero lo que la C.N.S.E. no puede callar es la escasa, por no decir nula toma de consideración por parte de los partidos políticos de la problemática que afecta al colectivo por nosotros representado, problemática que, en este caso concreto, las Elecciones, empieza por la necesidad de tener una información sobre el contenido de los programas con que cada uno de los Partidos se presentó a ellas. Nuestra Confederación, consciente de esta necesidad contactó, desde mucho antes de que se hiciera público el adelanto de las Elecciones, con todos y cada uno de los Partidos con representación Parlamentaria.

Este contacto tuvo un doble fin, además de facilitar a cada uno la información necesaria sobre los puntos de mayor interés que inciden en la vida de los sordos como miembros de la sociedad, se les pedía que tuvieran en cuenta la necesidad informativa de la Comunidad Sorda en tema de tanta transcendencia y, por otra parte, que cada partido incluyera en su programa medidas tendentes al mejoramiento de las condiciones de vida de los sordos.

Toda la geografía española se vió, en los días de la Campaña Electoral, plagada de mítines, reuniones informativas, Asambleas, debates... en los que los partidos daban a conocer sus programas e informaban sobre sus diferentes políticas de gobierno. Paralelamente a estos actos, la TV, tanto pública como privada, programó espacios de debate en directo además de los ya clásicos tiempos gratuitos ofrecidos a los partidos (grabados).

Y cabe preguntarse, aunque la respuesta es sabida, en cuántos de esos actos de calle o de TV se ha pensado en los sordos; en cuántos de ellos ha habido un intérprete de L.S.E. o un subtitulado (cuando estos actos fueron a través de la TV).

La respuesta, ya sabida: en ninguno

¿Cómo entonces hablar de unos deberes cuando a todo un colectivo se le niegan los más elementales derechos?. Y, lo que es peor, ¿cómo aceptar unas leyes que nos afectan y en cuya preparación no se tuvo en cuenta, mínimamente, el sentir y la necesidad de los legislados?.

La situación es esta pero no nos vamos a conformar. La CNSE tiene una responsabilidad asumida ante la Comunidad Sorda. Y en el cumplimiento de esta responsabilidad tiene su mayor compromiso.

noticias

CURSO PARA LA CORRECCIÓN DE LA TARTAMUDEZ Y LAS DISLALIAS

Desde el 1 de Abril y promovido por el Gabinete de Logopedia "Salar de Diego" de Murcia, se viene celebrando un Curso Intensivo para corregir la Tartamudez y las Dislalias, impartido por Profesores Titulados en la Especialidad. Dicho curso es exclusivamente para personas afectadas.

El horario es de 4:30 a 7:30 de la tarde, Martes, Miércoles, Jueves y Viernes, en el citado Gabinete, sito en la calle Riquelme, 13 de Murcia y en la sede filial del Gabinete en San Cayetano, Finca "Lo Salar" en San Javier (Murcia), Lunes de 9 a 19 h. Reserva de plazas en el teléfono (968) 23 67 09 de 2:30 a 7:30, excepto Lunes. Visitas concertadas.

INFORME DE LA FMS SOBRE LA SITUACIÓN DE LA LENGUA DE SIGNOS. LLAMADA PARA EL RECONOCIMIENTO DE LA LENGUA DE SIGNOS

La FMS ha publicado un informe titulado "Informe de la FMS sobre la situación de la Lengua de Signos". El informe está basado en la información recogida a través de una encuesta realizada por la actual Comisión Científica de L.S. de la FMS. El informe muestra, por ejemplo, la etapa de prohibición que han sufrido los países encuestados en lo que se refiere a L.S.. Actualmente en la mayoría de los países se utiliza algún sistema signado. Sin embargo, ¿está la Comunidad Sorda satisfecha con el tipo o calidad de L.S. utilizada?

Los datos de la encuesta sugieren que la mayoría de los países experimentan situaciones en

las que el sistema de signos utilizados en las escuelas de sordos se incluye tras haber aprendido el lenguaje oral (lo que no es lo mismo que ser aprendido como lengua natural), o se supone que estos sistemas son los mismos que el lenguaje de signos natural usado en la comunidad sorda, pero en la práctica no son utilizados con fluidez por los profesores.

La encuesta pide información sobre las siguientes seis áreas:

- Situación actual del reconocimiento y derecho a usar el L.S.
- Acceso de los niños al L.S.
- Investigación del L.S.
- Enseñanza del L.S.
- Interpretación del L.S.
- L.S. y medios de comunicación.

Se envió por correo una encuesta a cada uno de los miembros ordinarios. Recibimos información de 42 países.

Además de los resultados el informe incluye recomendaciones que reflejan la postura de la FMS sobre la posición y tratamiento del L.S. en el mundo.

El informe es resultado del trabajo de la actual Comisión Científica de L.S. de la FMS. El Dr. Ted Supalla, Presidente de la Comisión jugó un papel importante dirigiendo el trabajo de investigación y redacción del informe. El informe está disponible en la Secretaría General de la FMS al precio de 25 dólares americanos cada uno. Para más información contactar con:

**Secretaría General de la FMS
Responsable de información
P.O. Box 65
SF - 00401 Helsinki, Finland.
Fax: +358-0-5803770.**

PRESTACIONES ECONÓMICAS DE LA LEY DE INTEGRACIÓN SOCIAL DE MINUSVALIDOS.

El Boletín Oficial del Estado del 13 de enero de 1993 ha publicado el Real Decreto de 8 de enero de 1993, de Revalorización de pensiones y de otras prestaciones de protección social pública para 1993.

Uno de sus capítulos se refiere a prestaciones económicas de la Ley de Integración Social de Minusválidos, y tiene el siguiente contenido:

1. La cuantía de los subsidios económicos regulados en la Ley 13/1982, de 7 de abril, de Integración Social de Minusválidos, que se señalan a continuación, será, a partir del 1 de enero de 1993, la siguiente:

*Subsidio de garantía de ingresos mínimos 24.935 Pts./mes
Subsidio por ayuda de tercera persona 9.725 Pts./mes
Subsidio de movilidad y compensación de gastos de transporte 5.125 Pts./mes*

2. Los beneficiarios de los subsidios de garantía de ingresos mínimos y por ayuda de tercera persona percibirán dos pagas extraordinarias que se abonarán, junto con la mensualidad ordinaria, en los meses de julio y diciembre.

3. Las prestaciones a que se refiere este artículo tienen carácter personalísimo quedando, en consecuencia, afectas al exclusivo bienestar de las personas con minusvalía.

Rafael Domenech Gironi
Abogado

TIPOS DE VIDEOTEX INSTALADOS POR EL AYUNTAMIENTO DE VALENCIA

El Ayuntamiento de Valencia, en el marco de la actuación que desarrolla para mejorar la calidad de vida de las personas sordas, ha instalado siete equipos de videotex (teléfono-texto) que van a permitir a los no oyentes poder comunicarse con las Dependencias Municipales que a continuación se especifican:

*Oficina de Información nuevo Ayuntamiento 393.28.64
Oficina información Casa Consistorial 394.42.65
Oficina Municipal de Turismo 352.89.90
Parque Central de Bomberos 374.76.03
Policía Local 362.94.00*

*Oficina Municipal de Información y Defensa del Consumidor
(O.M.I.D.C.) 394.40.22
Delegación de Servicios Sociales 394.42.66*

51 CURSO DE MICROCIRUGÍA DEL OÍDO Y DISECCIÓN DEL HUESO TEMPORAL

Mes de Noviembre de 1993.

Curso eminentemente práctico, dedicado a la disección del hueso temporal.

Cirugía en vivo, películas, videos y conferencias.

PLAZAS LIMITADAS
INFORMACIÓN:

Instituto de Otolología Garcia-Ibáñez
C/. Dr. Roux, 91 bajos. 08017 BARCELONA
Telf. 205.02.04

CREACIÓN DE LA FUNDACIÓN INTERNACIONAL DE LA DISCAPACIDAD

En septiembre de 1992, bajo la presidencia del antiguo Secretario General de las Naciones Unidas, Javier Pérez de Cuéllar, se creó la Fundación Internacional de la Discapacidad. Esta iniciativa surgió a raíz de las reiteradas peticiones formuladas por la comunidad de personas con discapacidad, y con el apoyo de las principales organizaciones internacionales, representantes gubernamentales, etc. El principal objetivo de la Fundación será el de crear y mantener un Centro Internacional de la Discapacidad a ser utilizado por las organizaciones internacionales de personas con discapacidad. El Centro proporcionará orientación y asesoramiento a las organizaciones miembros para ayudarlas a ser más eficaces y avanzadas, en su trabajo de representación de la comunidad discapacitada.

Hasta el momento en que el Centro se abra definitivamente, el trabajo de la Fundación viene siendo desempeñado por la Oficina de las NU en Ginebra (Suiza). El Sr. Hans Hoegh desempeña su trabajo de forma honorífica, como Secretario General de la Fundación desde el pasado mes de abril.

V JORNADAS INTERNACIONALES SOBRE EL SÍNDROME DE DOWN AVANCES MÉDICOS Y PSICOPEDAGÓGICOS

La relación con el otro en la construcción de la identidad. Las relaciones interpersonales en los diferentes ámbitos: familiar, escolar, laboral, tiempo

de ocio,... constituyen un aspecto primordial en el desarrollo del individuo.

Es importante conocer como se estructuran estas relaciones en el seno de la familia cuando uno de los miembros es una persona con síndrome de Down. Conocer qué supone la integración escolar en referencia a la naturaleza de las relaciones que el niño mantiene. Es necesario reflexionar a lo largo de las diferentes etapas de la vida sobre las dificultades que surgen en el proceso de socialización.

Desde esta óptica, el proceso de integración social se puede plantear en un sentido amplio más allá del rendimiento escolar o laboral.

Las V Jornadas Internacionales sobre el síndrome de Down pretenden ser un espacio de reflexión entorno a los aspectos presentes en la incorporación a los diferentes grupos sociales, donde cada individuo vive su propia diferencia.

Como cada año se tratarán los aspectos médicos en estas Jornadas. El bienestar físico es un elemento importante para la calidad de vida de todas y cada una de las personas.

Barcelona, del 26 al 29 de Octubre de 1993

Información e inscripciones:

Fundación Catalana Síndrome de Down
c/ Valencia, 231, 4º 4ª -08007 Barcelona
Tel. (93) 215 74 23 - Fax (93) 215 76 99

"SÍNDROME DE DOWN. Para llegar a ser una persona autónoma. Avances médicos y psicopedagógicos".

Resumen de las ponencias de las IV Jornadas Internacionales sobre el síndrome de Down.

Se acaba de publicar el libro, editado por la Fundación Catalana Síndrome de Down, que reúne todas las ponencias presentadas en las IV Jornadas Internacionales sobre el Síndrome de Down que se celebraron en Barcelona, del 19 al 22 de noviembre de 1991. Bajo el título "Para llegar a ser una persona autónoma", el libro bilingüe (catalán/castellano), consta de dos partes claramente diferenciadas y al mismo tiempo complementarias. Por una parte, prestigiosos científicos exponen la situación actual en los avances biomédicos, y por la otra, se hace eco del proceso de construcción de la propia identidad durante todo el proceso de vida de una persona. Tarea que implica tanto a profesionales como a padres, medios de comunicación, Administración y a las propias personas con discapacidades.

El espíritu transmitido por el conjunto de participantes a lo largo de sus exposiciones fue el de crear una actitud positiva, de valoración de las peculiaridades personales, de creación de expectativas de futuro para las personas con dificultades de aprendizaje, siempre con el apoyo de un programa de salud adecuado, para así consolidar una sociedad cada vez más abierta que procure carta de ciudadanía a las personas con discapacidades. Así, se constata que la integración en el mundo escolar y laboral, es posible y cuenta con numerosas experiencias positivas que abren la vía a una vida normalizada.

REUNIÓN DE LA COORDINADORA ESPAÑOLA DE SORDOS

El pasado día 19 de Abril, en la sede de la Confederación Nacional de Sordos, se celebró una importante reunión de la Coordinadora Española de Sordos (COES), integrada, como se sabe, por representantes de FIAPAS y de la C.N.S.E., con sus respectivos presidentes al frente. Y la calificamos de importante por diversas razones:

- Por el relanzamiento que ha supuesto de la Coordinadora, un tanto aletargada desde la anterior reunión, celebrada en Sevilla en Septiembre pasado, con ocasión de una visita colectiva a la Expo, por invitación de la Fundación ONCE.
- El deseo manifestado por ambas partes de seguir trabajando en todo aquello que pueda redundar en beneficio de la Comunidad Sorda y de sus intereses, teniendo en cuenta y respetando plenamente la iniciativa y autonomía de cada parte, así como el protagonismo que, en todo caso, corresponde a los sordos.
- El ambiente de cordialidad en que se desarrolló, no exento en ocasiones de crítica por ambas partes respecto de líneas de actuación y metodologías seguidas por cada una de ellas. Pero, es justo resaltarlo, estas críticas tuvieron una sólida base de positivismo (crítica constructiva) desde la que se buscaron más los puntos comunes de coincidencia que aquellos otros que pudieran ser distanciadores.

A la reunión asistieron las siguientes personas:

POR FIAPAS:

D. Luis-Alfonso Cervantes (Presidente)
D^a. Eulalia Gras (Directora Gerente)
D. Emilio-Jesús Vea (Guipúzcoa)
D. José A. Arzoz Claver (Zaragoza)
Srta. Angela Navarro (Trabajadora Social)

POR CNSE:

D. Luis-Jesús Cañón (Presidente)
D. Miguel Jiménez (Vice Pte. 1º CNSE)
D. Feliciano Sola (Vice Pte. 2º CNSE)
Srta. Margot Navas (Vocal CNSE)
D. Jesús-Lorenzo Ayerra (Director Gerente)

El Orden del Día de la reunión fue muy amplio ya que en ella se abordaron muchos y diferentes temas tanto en relación con los contactos que las Entidades de la COES mantienen con Organismos Oficiales (Real Patronato, Insero,...) o privados (Fundación ONCE, CERMI,...) como con temas más concretos: Educación, Intérpretes de L.S.E., Televisión, Teléfono de textos

La densidad de estos temas hizo muy difícil tratarlos todos ellos con la hondura y tiempo que precisaban, pese a que la reunión se prolongó desde las 11 de la mañana hasta casi las 3,30 de la tarde.

A la hora de tomar decisiones y adoptar acuerdos, los más importantes, entre otros, fueron los siguientes:

- Fijar un calendario de reuniones de la Coordinadora, con carácter bimestral.
- Preparar un plan de proyectos prioritarios (cinco por parte de FIAPAS y otros cinco por parte de la CNSE) a presentar de forma conjunta a la Fundación ONCE con el fin de que sean atendidos dentro de la partida que este Organismo tiene para la eliminación de barreras de comunicación.

Jesús-Lorenzo Ayerra

SESIÓN CIENTÍFICA DEDICADA A VIVES

Como culminación de las actividades dedicadas al quinto centenario del nacimiento de Juan Luis Vives, el Real Patronato de Prevención y de Atención a Personas con Minusvalía ha organizado una sesión científica conmemorativa, celebrada el pasado día 6 de marzo, fecha del aniversario de su nacimiento.

La sesión comenzó con una panorámica sobre la vida y el mundo de Vives (sus primeros años en Valencia, su estela en los círculos humanistas del norte, la actualización de su figura por la aparición de algunas de sus cartas).

El mundo de Vives fue objeto de atención por parte de diversos profesores universitarios, españoles y belgas, que aportaron datos nuevos y sugestivos acerca de su peripecia vital y superadora de contradicciones dolorosas - ambientales, familiares, lingüísticas, políticas,...- que dió como fruto

una obra, en la que se refleja de forma modélica un espíritu tolerante y valeroso.

Por lo que se refiere al análisis de la discapacidad y de la rehabilitación en Vives, Ramón Puig de la Bellacasa ¹ mostró con todo género de detalles el enfoque de sus obras combinándolo de modo muy atractivo con las propias circunstancias personales de Vives. De este modo, pueden resumirse las ideas del humanista en los puntos siguientes:

- a) sustitución de las medidas coercitivas o penales por los tratamientos 'sociales' (preventivos, sanitarios, educativos, profesionales);
- b) inserción de las medidas 'rehabilitados' en un marco general de fundamentos religiosos y políticos, con una dimensión social y comunitaria,
- c) búsqueda de soluciones coordinadas y coherentes con los casos concretos a partir de los cuales se plantean los problemas.

Como conclusión, puede afirmarse que las tesis principales de Vives en esta materia no han perdido vigencia porque se asientan en lo más permanente del alma humana; porque proporcionan una metodología y una estructura de análisis social todavía válidas, y porque nos acercan a unos esquemas de compromiso humano y solidario que se echan en falta hoy tanto o más que en la época de Vives.

FORMACIÓN EN DANZA CON PERSONAS SORDAS

Los días 22 a 26 de marzo, la profesora María Fux, de Argentina, impartió el Curso de 1º nivel del ciclo iniciado el pasado año. Participaron los alumnos que, en 1992, superaron el nivel introductorio.

Esta acción formativa viene siendo mantenida por el Real Patronato y, en este año de 1993, ha contado con la colaboración del Instituto Profesional de Sordomudos "Ponce de León", de la Obra Social de la Caja de Madrid. Se han grabado en vídeo parte de las sesiones del curso, quedando dicho material disponible para consulta, tanto en el Centro de Documentación del Real Patronato (SIIS), como en el Centro "Ponce de León".

¹ Para referencias más detalladas y extensas de la concepción vivista, ver: R. Puig de la Bellacasa, **La discapacidad y la rehabilitación en Juan Luis Vives (Homo homini par)**, estudio editado por el Real Patronato de Prevención y de Atención a Personas con Minusvalía (Madrid, 1993). Este trabajo fue realizado tras un concurso que se convocó por la misma institución en el que se seleccionó el proyecto correspondiente.

Lourdes Gomez Monterde



Qué entendemos por una escuela bilingüe para alumnos sordos

El término "bilingüismo" referido a la educación de los alumnos sordos, es un concepto que se está manejando mucho últimamente entre los propios sordos y entre muchos profesionales relacionados con la sordera (profesores de sordos, logopedas, psicólogos). El interés e incluso el apasionamiento, que despierta, es digno de tener en cuenta, pero su "novedad" aplicado a la realidad española, requiere un tratamiento prudente y cuidadoso.

Veamos como define "bilingüismo" un diccionario de lingüística (Theodor Lewandowski. Ed. Cátedra Madrid, 1986):

"..... Capacidad de entenderse en dos lenguas: la segunda lengua tiene que dominarse sólo hasta el punto de sentirse independiente frente a la primera (F. Thomas). En general, bilingüismo es la capacidad de hacerse entender en dos lenguas y de entenderlas (....) En sentido más amplio, el bilingüismo incluiría también la coexistencia y contigüidad entre el dialecto, la lengua norma y los distintos socio-lectos (bilingüismo social). El bilingüismo puede producirse por la adquisición simultánea de dos lenguas en el hogar paterno, por medio de la enseñanza de lenguas extranjeras o por determinadas circunstancias existenciales en la niñez o en edad posterior."

Cuando aplicamos esta definición (o cualquier otra referida a dos lenguas orales) al bilingüismo referido a una lengua oral y una lengua de signos, se hacen necesarias algunas matizaciones... Si bilingüismo es la capacidad de entenderse en dos lenguas, aplicado a los sordos supone la capacidad de entenderse tanto en la lengua castellana (o cualquier otra de las lenguas oficiales de nuestro país) como en la L.S.E. (o en cualquiera de sus variantes regionales, la lengua de signos catalana, p.e.). Sin embargo, para la mayoría de las personas sordas, entenderse en la lengua castellana oral supone, cuando menos, un esfuerzo costoso y que ofrece unos resultados que apenas compensan. Igualmente supone un esfuerzo para las personas oyentes que quieren entenderse en la lengua castellana oral con las personas sordas. El grado de entendimiento sería, en esta lengua, mucho menor que el obtenido en la otra lengua, es decir en la LSE. Lo mismo sucede con la capacidad de hacerse entender. Ningún problema aparece a la hora de expresarse en LSE, pero la falta de audición implica ciertas limitaciones a la expresión en la lengua oral que pueden llegar incluso a la ininteligibilidad en algunos casos.

Partimos, pues, de un bilingüismo, en cierto modo desequilibrado, dado que la "capacidad" que lo define no es la misma para las dos lenguas. La especificación que hace F. Thomas en cuanto a que la segunda len-

gua tiene que dominarse "sólo hasta el punto de sentirse independiente frente a la primera" nos permite, no obstante, seguir considerando el bilingüismo como tal cuando nos referimos a los sordos. Esto es, una de las lenguas, la de signos podría constituirse en la primera lengua, mientras que para la lengua oral "bastaría" con desarrollar la capacidad suficiente para que fuera independiente frente a la primera. Pero habría que añadir aún, otra matización: tampoco la primera lengua sería un instrumento "completo", por cuanto, (a pesar de algunos intentos desarrollados a través del ordenador) carece de expresión escrita. Paralelamente, la expresión escrita de la lengua castellana, sí que podría ser entendida y las personas sordas hacerse entender, sin más obstáculos que el que pueda suponer encontrar una buena didáctica de la lecto-escritura para alumnos sordos.

Se trataría, pues de un bilingüismo que plantearía **para la expresión y recepción "directa"**: 1º La lengua de signos española como vehículo perfecto y completo; 2º La lengua castellana con limitaciones impuestas por las características de la sordera, de la persona sorda y del contexto. - **para la expresión y recepción "a distancia"**: 1º La lengua castellana escrita como vehículo perfecto y completo; 2º La L.S.E. con las limitaciones impuestas por la dificultad de ser registrada por escrito con eficacia y la complejidad de emplear el sistema de videograbación para proceder a su registro.

Cada una de las lenguas cubriría plenamente aspectos distintos de la comunicación con lo que tendríamos dos lenguas que se complementan, que coexisten en un contexto, que son independientes, con grupos de usuarios diferenciados, pero que se completan la una a la otra. No sucede, como en el bilingüismo de las lenguas orales, en el que cada una de las lenguas puede cumplir ambas vertientes expresivas (oral y escrita) y puede optar por cualquiera de las dos lenguas tanto a la hora de hablar como a la hora de escribir. Otra matización importante, aunque no es exclusiva del bilingüismo que nos ocupa, es el tipo de coexistencia y contigüidad que se da entre la lengua castellana y la LSE. Esta última es empleada por un colectivo minoritario, tiene escasa, por no decir nula incidencia en los medios de comunicación y sólo muy recientemente esta empenzado a ser considerada en otros ámbitos que no sean los de la comunidad sorda (educación, información, cultura...) El estatus social de ambas lenguas es también muy distinto y esto tiene sus implicaciones. En cuanto a las situaciones en las que puede producirse el bilingüismo...

Continuará en el próximo número...

Asamblea C.N.S.E.

El pasado día 20 de Febrero se celebró en Madrid la Asamblea anual de nuestra Confederación, con la asistencia de los miembros del Consejo, así como de los presidentes de las Federaciones Regionales y de las más de 80 Asociaciones que, en el momento actual, integran la C.N.S.E.

Esta Asamblea, como ya es habitual, estuvo precedida por la reunión del Consejo que se celebró por la mañana.

En el transcurso de la Asamblea se entregó la Medalla de Oro de la CNSE a los Sres. Troya y Albericio, Vicepresidente de la Asociación de Sordomudos de Sabadell y Secretario General, oyente, de la Agrupación de Sordomudos de Zaragoza, respectivamente, por sus largos años de dedicación y trabajo en dichas Asociaciones.



La Sra. Pardo, informa sobre la gestión de la Comisión por ella presidida hasta la elección del Sr. Cañón como Presidente.

Primeramente la Sra. Pardo, Presidenta en funciones de la Comisión Gestora de la CNSE hasta la elección del Sr. Cañón como presidente informó del trabajo realizado por dicha Comisión durante los ocho meses y medio que estuvo funcionando: Actividades Culturales, Jornadas sobre Nuestra Identidad, entrega del Premio Reina Sofía 1991 de Rehabilitación a la CNSE, Seminario de

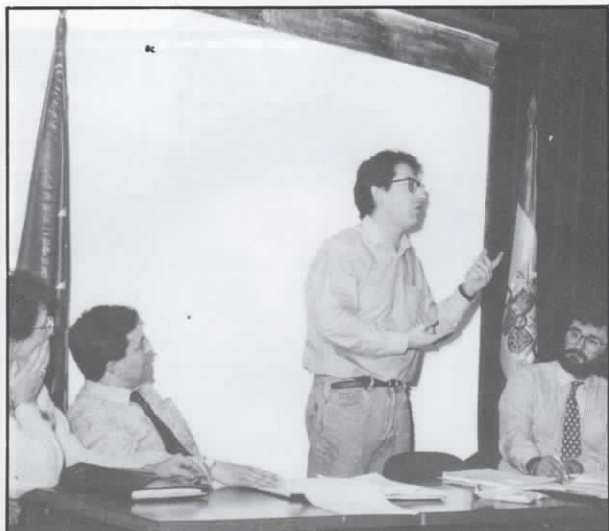
Empleo y las Personas Sordas, II Semana Nacional de la III Edad Sorda, etc. etc.

Tras este informe tomó la palabra el Sr. de los Santos, ya que el actual Tesorero de la CNSE, D. Ramón Navas, no pudo asistir por encontrarse enfermo, para presentar el balance de 1992.

Seguidamente el Sr. Cañón, Presidente de la C.N.S.E. informó de la gestión realizada desde que se hizo cargo de la Presidencia: Convenio de colaboración con el Ministerio de Educación y Ciencia para contratar tres intérpretes en la Comunidad de Madrid para prestar sus Servicios en Institutos de F.P.; celebración, en el mes de Marzo de los I Encuentros de Profesores de la Lengua de Signos en colaboración con el C.N.R.E.E.; Reuniones para adecuar el documento presentado para el reconocimiento oficial de los Intérpretes de Lengua de Signos. Entrevista mantenida con representantes de la Dirección General de Tráfico; Entrevistas mantenidas con la Ministra de Asuntos Sociales, Director General del Inersor, Directora General de Acción Social; Proyecto de reforma de Estatutos de la CNSE, etc. etc.



Los Sres. Jimenez y Sola en sus intervenciones.

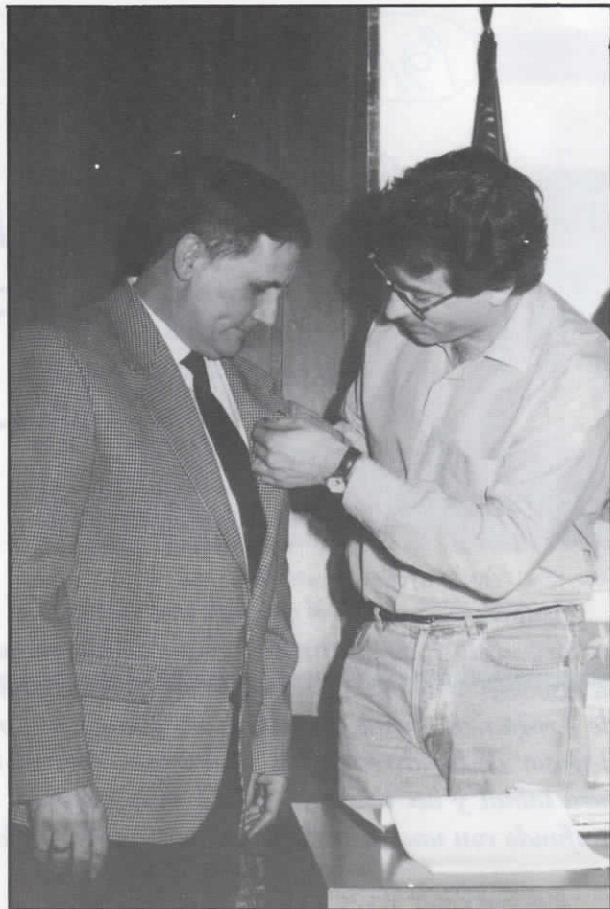


Luis Jesús Cañón en el transcurso de su primera Asamblea como Presidente de la CNSE.

Por último se abrió el turno de ruegos y preguntas con la intervención de varios representantes de las diferentes Asociaciones que asistieron a la Asamblea.



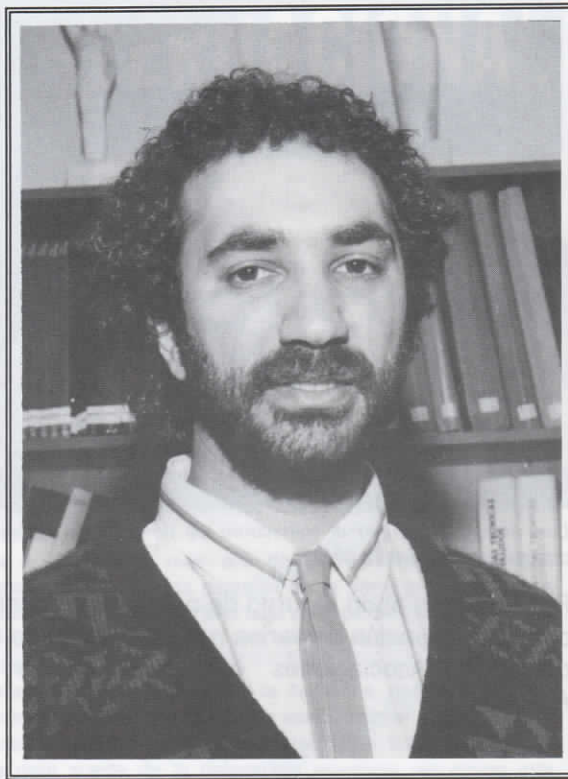
Aspecto de la Sala de la Asamblea.



Los Sres. Troya y Albericio en el momento de serles impuesta la Medalla de Oro de la CNSE.

entrevista

LUIS ADOLFO BATTISTELLI



„Profesor Luis Adolfo Battistelli Mendoza (Argentina)

Visitó nuestro país el pasado mes de enero el profesor argentino L.A. Battistelli. Presidente y fundador de la Asociación de Escuelas de Intérpretes e Instructores de Lengua de Señas Argentina en Mendoza: ferviente defensor de los derechos del sordo, conocedor de la lectura labial y del lenguaje gestual oral y escrito. Sordo profundo con una pérdida de audición de un 95%

A los dos años de edad ingresó en una escuela de sordos donde recibió reeducación del lenguaje oral puro hasta los siete en que fue traslado a una escuela común de oyentes con el apoyo reeducador de una profesora particular de la escuela de sordos: de allí pasó a secundaria para terminar como "Maestro Mayor de Obras de Construcción Civil" de la Escuela de Bellas Artes n° 24.

En lo que se refiere a la Comunidad sorda, colaboró voluntariamente como maestro, ayudó en la sección de cultura de la Asociación de Sordomudos de Mendoza y trabajó durante 16 años como intérprete.

Fundó la "Escuela Bilingüe Multimodal Catequesis", los cursos de Alfabetización de Lengua de Señas Argentina, para docentes, psicólogos, intérpretes e instructores de Lengua de Señas Argentina y Oral, en Mendoza.

¿ A qué se debe su visita a nuestro país?

Además de brindar mi experiencia como profesor, interprete, etc., compartir los problemas para mejorar la educación. Es importante estar en contacto con las instituciones - colegios - escuelas - asociaciones - federaciones y Confederación. Conocer la cultura, las costumbres, la educación, las leyes laborales y sociales, saber que hay posibilidades entre mi país, Argentina y el de ustedes, España: es bueno tener contacto con Directores, Presidentes o ayudando a compartir sus experiencias.

Hago voluntariamente conferencias en algunas asociaciones, sobre todos los aspectos de la educación de los sordos. También hablo sobre leyes laborales y sociales, depende del tema que nos interese. Debemos estar siempre en contacto e informados entre nosotros los hermanos hispanoamericanos.

¿Cómo encuentra la situación de los sordos españoles en general y a nivel educativo?

He visitado varios colegios de sordos con la metodología oral no pura, con apoyo de lengua de signos bimodal bilingüismo, en ge-

neral lo veo muy bien preparado, se que esta cambiando* poco a poco, muchos apoyan el bilingüismo para la comunidad sorda española, la cultura de los niños en la escuela primaria está mucho mejor que en nuestro país, la diferencia es que en mi país esta muy oralizado, el 90% ha fracasado en la educación oral pura, no es por ellos sino por la mala educación, la falta de preparación de los profesores, no saben usar bien la metodología, aunque existen dos colegios de oral modelos, mejor entrenados que los demás.

Hay otros colegios recién fundados (Bilingüe y Multimodal), que son muy competitivos. En la Argentina existen 150 colegios de método oral puro, y 10 bilingües.

¿Qué diferencias observa entre ambos países?

Me parece que, en general, estamos llegando al mismo nivel, la única diferencia es que la comunidad sorda española esta encontrando su identidad. La educación oral con apoyo de la lengua de signos esta bastante adelantada: en cambio en mi país, la mayoría de las escuelas orilladas carecen del apoyo de esta lengua. Es una pena que estemos perdiendo el tiempo, la educación está cada vez peor, solo 10 escuelas (privadas y del Gobierno) están progresando.

La mayoría de las Asociaciones y Federaciones de sordos ya están intentando moverse rápidamente para que nuestros hermanos argentinos no pierdan la confianza en si mismos, para defender nuestros derechos, apoyándonos mutuamente.

¿Existe un servicio para sordos de interpretes de lenguaje de signos en su país?

En la provincia de Mendoza, Buenos Aires, y Córdoba existen muchos interpretes que utilizan el Multimodal - bilingüismo; seguimos creando más.

¿Que atenciones Estatales reciben?

No tenemos ninguna ayuda, somos nosotros los que apoyamos y colaboramos, es la única forma de seguir; esperamos poder acercarnos y exponer con nuestros medios los propios problemas; los demás grupos de

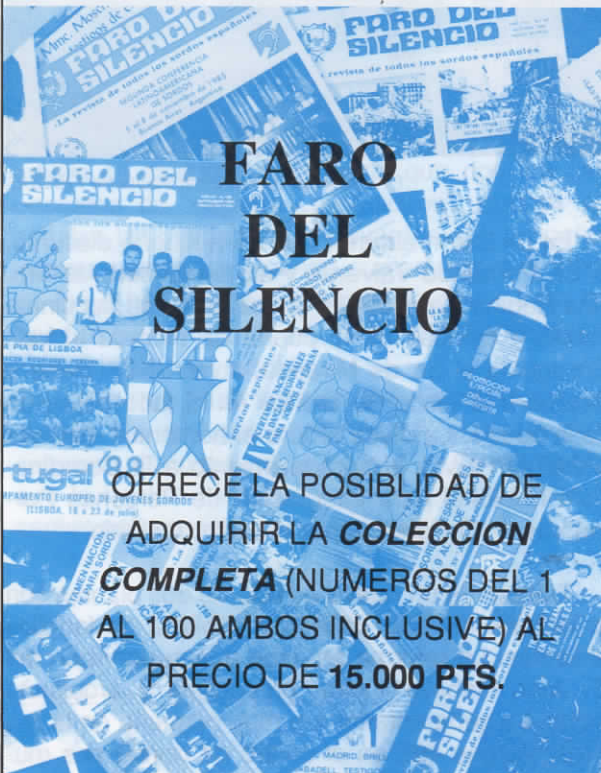
discapacitados; (visuales, motrices, deficientes mentales, etc.) son los que siempre reciben ayuda puesto que los propios padres colaboran y tienen muchos contactos. En nuestro caso, la mayoría de nuestros padres no se integran en nuestro ambiente, por lo que no saben cuales son nuestros problemas; estamos solos, pero con voluntad, fuerza y fe en Dios, esperamos poder conseguir la integración algún día.

¿Problemas de integración?

Por una parte sí, por otra no, me explico: la integración depende de los sordos, si están bien formados para comunicarse pueden integrarse perfectamente; en el caso de los colegios integrados, los sordos siempre van acompañados con un intérprete, normalmente en las clases están el profesor y el intérprete que va traduciendo en forma bilingüe - Multimodal, o en lenguaje de signos, según los casos.

Deseo dar las gracias a todas las personas que me han brindado su calor y espero poder volver a España en enero próximo.

¡¡OFERTA ESPECIAL!!



FARO DEL SILENCIO

OFRECE LA POSIBILIDAD DE
ADQUIRIR LA **COLECCION
COMPLETA** (NUMEROS DEL 1
AL 100 AMBOS INCLUSIVE) AL
PRECIO DE **15.000 PTS.**

La inauguración de la sede definitiva de FENEIS

En un día claro, poco después de una lluvia fina, comenzó la ceremonia de la inauguración de la sede definitiva de la Federación Nacional de Educación e Integración de Sordos (FENEIS) en la Rua Major Avila, 379 en el barrio de Andaraí, en la ciudad de Rio de Janeiro el 8 de Enero de 1993.

A las 17.00 horas con retraso de más de 30 minutos, comparecieron el Sr. Presidente de FENEIS, Fernando de Miranda Valverde y el Sr. Alexandre Petta, representante del Presidente de Empresas de Procesamiento de Datos Providencia Social (DATAPREV), el Sr. Sentil Delatorre, Presidente de la Confederación Sudamericana Deportiva de Sordos y representantes de la Secretaría Estatal y Municipal de Educación, así como los señores de Asociaciones de Sordos y miembros de la Directiva de Feneis y los invitados oficiales.



1.- Visita del nuevo local social de FENEIS.

En un Salón abierto, tras un pequeño discurso, el Sr. Fernando Valverde y su antecesora, la Sra. Ana Regina Campello, a la vez, soltaron las cintas azules y blancas de la puerta de entrada al hall. Enseguida el Sr. de Miranda, invitó al Sr. Petta a descubrir la placa de bronce en el lado izquierdo de la puerta. La placa refiere el homenaje especial a DATAPREV y el agradecimiento a la Coordinadora Nacional para Integración de Personas Portadoras de Deficiencia por el apoyo recibido.

Trátase de un nuevo edificio de dos plantas con la fachada de tres colores y cubierta de ladrillos brillantes. La reforma se debe a la supervisión del D. Juan Rabello Vieira, proyectista y arquitecto sordo. La sede anterior fue muy pequeña en la Av. Pres. Vargas 482 en el centro de donde nos mudamos el 19 de diciembre de 1.992.



2.- El Sr. Presidente de FENEIS, D. Fernando Valverde y su antecesora Dña. Ana Regina Campello, desatando las cintas de la inauguración de la nueva sede.

Tras la inauguración se inició la visita de los invitados a las instalaciones: La Sala de recepción con balcón, los escritorios del Departamento de Personal, Secretaría, Dirección y el Departamento de Proyectos Sociales y una sala de espera para los que deseen entrevistas. También hay servicios (másculino y femenino). Todas las instalaciones estan separadas por paredes divisorias.

Al primer piso se tiene acceso por una escalera que se encuentra en los bajos del edificio. En este piso están la Sala de reuniones de la Dirección, Salita de estudios y trabajos, la biblioteca, la sala de clase, etc. etc. Algunas dependencias serán pronto separadas por paneles.



3.- De izquierda a derecha: Sr. Petta (Gerente), D. Fernando Valverde (Presidente), D. Antonio C. Taboço (2º Tesorero), Dña. Leila Donato (Secretaria), D. Fabiano Muller (1º Tesorero), Srta. Ronise Oliveira (Vicepresidente de Asociaciones de Sordos), D. Evanise Pinto (Vicepresidente de Asociaciones Profesionales de Area) y D. Octaviano de Menezes Bastos (2º Secretario).

De vuelta al despacho del Departamento de Personal, el Sr. Petta y el Sr. Fernando Valverde dijeron sus discursos en lenguaje de signos sobre las obras y el apoyo de DATAPREV, y la intérprete de Lengua de Signos, Claudia Jacob, traducía a los invitados oyentes y también a los sordos, según quien hablaba. Se sucedieron los discursos de los convidados oficiales.



4.- Junto a los Sres. Petta y Valverde, la intérprete, Claudia, se dirige a los presentes sordos traduciendo en signos a la Sra. Naiza, representante de la Secretaría Estatal de Educación.

Al final de la ceremonia el Sr. Fernando Valverde presentó los miembros de su nueva Directiva a los invitados.

A continuación se sirvió un cóctel con aperitivos.

OCTAVIANO DE MENEZES BASTOS (Traducción del portugués: F.J.P.)



5.- D. Fernando presenta al Sr. Petta a la trabajadora Dña. Nadia Mello, ante la intérprete Claudia Jacob y el Dr. Carlos Alvarez, Abogado de FENEIS.

BOLETIN DE SUSCRIPCION



FARO DEL SILENCIO

Sres.:

Ruego me consideren suscriptor de la revista FARO DEL SILENCIO por un período de:

☐ Un año.

Abonando la cantidad de:

☐ Ptas. 3.300 (Inc. IVA)

☐ US\$ 50 (certificado, extranjero)

☐ US\$ 42 (correo normal, extranjero)

Señale con una X en
los recuadros elegidos.

Mediante: ☐ Giro postal ☐ Talón nominativo ☐ Reembolso.

Nombre y apellidos

Calle o Plaza

Núm.

Piso

Ciudad

Provincia

País

Profesión

☐ Sordo

☐ Oyente

NOTA:

EN VISTA DE LA DEMORA INVOLUNTARIA QUE NUESTRA REVISTA VIENE EXPERIMENTANDO, NOS VEMOS OBLIGADOS A COMPENDIAR CUATRO MESES EN EL PRESENTE NUMERO. ESTO NO AFECTA EN MODO ALGUNO A LA SUSCRIPCION ANUAL.
ROGAMOS A NUESTROS LECTORES DISCULPEN LAS MOLESTIAS.

CONFEDERACION NACIONAL DE SORDOS
DE ESPAÑA
ALCALA, 160, 1.º F

"COMO SER SORDO Y NO MORIR EN EL INTENTO" (II)

Félix-Jesús PINEDO

La publicación del primer artículo con este mismo nombre, aquí mismo, en las páginas de "Faro del Silencio", me ha sorprendido un poco por las felicitaciones recibidas y el interés con que me aseguran se me ha leído. Creo por todo ello y a petición de varias personas, que voy a continuar con nuevos casos, que -por desgracia no faltan-. Quiero invitar a cualquier sordo con experiencias tan curiosas como las que se relatan, a enviarme su anécdota o vivencia. Se publicarán dando su nombre o con seudónimo o anónimamente según prefieran. Ruego su envío a estas señas:

"Faro del Silencio" (Sección "Ser sordo") F.J. Pinedo Alcalá, 160, 1º F 28028 Madrid.

"UN CADAVER EN EL PARQUE"

Me cuenta una señora sorda que desea guardar el anonimato. Sucedió en una ciudad española de gran interés turístico. La protagonista fue allí; de excursión con el grupo de sordos de su Asociación. Bajo un sol de justicia en pleno mes de agosto, se separó del grupo al haber unas horas libres y llegó a una isleta de césped, con un árbol en un lugar solitario y rodeada de asfalto. Un lugar ideal vamos, para descabezar una siestecita que fue lo que ella hizo, no corta, pero si perezosa... Llevaba nuestra amiga, ropa de excursión, un poco "andrajosa", según ella misma nos dice. ¿Que haría Ud. lector en esta situación si, estando dormido, le despiertan dándole en un pie con violencia y se encuentra rodeado de policías, una ambulancia, enfermeros y en el centro de un corro de gente asombrada?. Así ocurrió pasó un transeúnte que habló a la señora dormida diciéndole que no debía pisar el césped (ni caso).. llamo a otros peatones.. la gritaron.. (ni caso).. llamaron a la policía idem. ¿Una drogadicta?, no, posiblemente un cadáver. HORRIBLE ASESINATO DE UNA MUJER... Por fortuna pasó entonces por allá la otra señora sorda amiga de la durmiente que se abrió paso entre el gentío a ver qué sucedía. (A ver "el cadáver", vamos...) Fue ella quien toco en el pie a la durmiente sorda. Todo se aclaró, los policías asaz corridos, se marcharon, enfermeros y ambulancias desaparecieron y el gentío aún continuó algún tiempo en el inevitable morbo, esperando algún otro espectáculo más...

"EL EXTRAÑO CASO DE LOS OYENTES LOCOS"

Protagonista, ¡Ay! el firmante. Lugar Ginebra (Suiza) en fecha bien reciente, febrero último, con ocasión de la reunión del Bureau de la FMS del que formo parte. Ha llegado el último día de mi estancia. Ardo en deseos de volver a España. Estoy ya sentado en el bus que el hotel facilita para llevamos al aeropuerto. Detrás de los asientos está mi maleta. Se sube un hombre de color al autobús. Al poco rato se sube otro, joven, este blanco. Pasan unos minutos y aparece el conductor. Se sube. Se vuelven todos a mirarme. (!). Sonríen. Me siento violento y no hago caso. Nunca me ha interesado la homosexualidad... ejem. Pasa el tiempo, el bus no arranca. Continúan mirándome. Sonríen. Me siento aún más violento. Les digo en francés que "je suis sourd". Gestos de asentimiento. Más sonrisas. El negro me hace extraños gestos con sus manos como de arañas moviéndose en el aire (?). El otro blanco sonríe. El tercer blanco -yo- agarra un

"cabreo" de espanto. ¿Estarán locos?. El blanco hace también gesto de "arañitas". Todos se bajan y miran mi maleta. ¡Cielos! ¿Que pasa ?. Pienso. Pienso intensamente, pongo en ebullición mis células grises. De pronto un rayo de luz en mi cerebro... no será?... no será. Si lo era: Llevaba en un bolsillo de mi chaqueta una de esas máquinas de video-juegos y ... debí pulsar sin darme cuenta un botón, activose la máquina en mi bolsillo y emitía un ruido extraño. Saco la maquinita. Gestos de alivio en todos. El negro sonriéndome de oreja a oreja, me hace un gesto de "arañitas muertas" (No sabía indicar el ruido de otra forma). Y yo me siento racista por primera vez en mi vida. Y claro... acabé quitando las pilas a mi juego, que llevaba en un bolsillo de mi chaqueta para matar la espera en el aeropuerto y cuyo sonido debieron pensar salía de la maleta...

"DESPERTADORES GARANTIZADOS PARA SORDOS"

Tengo en casa varios despertadores: Luminosos y de vibración. son de enorme utilidad para quienes no oímos. Sin embargo en los viajes no se qué maldición hace que los olvide siempre : ¡Y en los viajes es precisamente cuando son más necesarios!. En Ginebra, con el mismo motivo de mi anécdota anterior. Yerker, presidente de la Federación Mundial de Sordos, nos dice que nos levantaremos diariamente a las 6, AM. para desayunar y tomar dos autobuses al lugar de las reuniones. ¡Esto no es vida, no!.. pero así son las cosas en la Federación Mundial. ¡Y yo sin despertador!. Se lo cuento a Yerker: sonríe. No tengo más remedio que pedir al hotel entren y me despierten tocándome en un hombro. No me entusiasma la cosa pero no hay otro remedio. Y Yerker que continúa sonriendo me dice que tenga cuidado y nos relata un hecho verídico: Estados Unidos de América, el país de la Civilización. Donde tanto conocen y respetan a los sordos: Un no oyente fue a un hotel y le ocurrió lo mismo que a mi en Ginebra. Insistió: -"No me llamen por el teléfono ni den golpes a la puerta. Soy sordo total" - No se preocupe, lo hemos entendiendo. -¡Gracias! ¡Despiértense por favor a las 7 AM.!. Dormido. "alegre y confiado" pasó la noche aquel sordo. A las 10 muy descansado, perdido ya el avión bajó furioso a la recepción del hotel. -¡Uds. no me despertaron como les pedí y soy sordo! - Pero señor... -le responden-

SI PRECISAMENTE POR ESO, ¡LE PASAMOS UN PAPEL POR DEBAJO DE LA PUERTA!... NOSOTROS CUMPLIMOS: LO PASAMOS A LAS 7 EN PUNTO...

Seguiré. ¡Ay!: mucho me temo que habrá para largo...

Cuando los sordos vamos al teatro

"CABARET" -Madrid 4 al 28 de Febrero.

Decir que ningún sordo va nunca al teatro, sería demasiado fuerte, pero si lo dejamos en que una mayoría, una inmensa mayoría, no pone nunca sus pies en esas salas para presenciar los espectáculos "de los oyentes", diremos una gran verdad. El cine en si es otra cosa: la nula comprensión es la misma, pero el cine ofrece una variedad de fondos en las imágenes, paisajes, movimientos, acción sin los límites de un escenario, que "distrae" al no oyente y le compensa en parte. Por ello el no oyente no va a un teatro...

El Real Patronato ha querido posibilitar a invidentes y sordos esta nueva experiencia. Solo por el hecho de abrirnos un nuevo y bello horizonte, merece ya nuestra gratitud. Se nos ha ignorado muchos años y solo el Real Patronato se ha acordado...

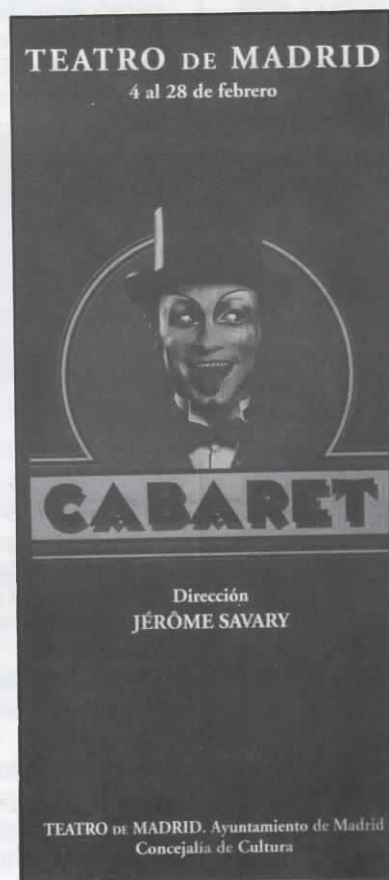
El local, Teatro de Madrid, el espectáculo "Cabaret", espectáculo musical, dirigido por Jérôme Savary, con Nina, Silvia Tortosa y Marc Martínez como protagonistas principales. No podemos juzgar técnicamente el espectáculo: sabemos que a algunos sordos no les gustó demasiado, a otros (entre ellos el firmante) si que les satisfizo.

No ha sido según pudimos comprobar, muy numerosa la respuesta del público no oyente: el desconocimiento, el precio de las entradas no al alcance de muchos bolsillos y la falta de un intérprete de lengua de signos...

La adaptación del espectáculo para sordos, consistía en un panel ubicado encima del escenario en el que aparecían letreros con la traducción de los diálogos y las letras de las canciones.

La ubicación no parecía muy estudiada ya que el lugar no era el más adecuado, obli-

gando a un constante subir y bajar la cabeza nada cómodo. La traducción tenía también bastantes fallos como hecha por alguien que no conociera completamente el castellano lo que no contribuía precisamente a facilitar las cosas al presunto espectador sordo pre-locutivo, con sus consabidas dificultades



de comprensión ante el lenguaje escrito perfecto... y el texto de canciones, en su idioma original inglés, francés, ¡incluso

alemán! tampoco "llegaban" a estos espectadores.

Estos fallos quizás pudieran corregirse para actuaciones futuras, si se consultase a los sordos, requiriendo su asesoramiento.

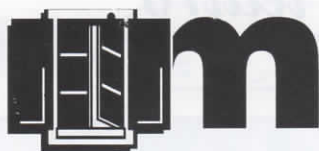
Y desde luego muchos preferirían recurrir a unos intérpretes de lenguaje de signos cosa que no creemos tan difícil.

No queremos dar la impresión de que todo fue negativo. Insisto en que la experiencia fue agradable y, por unas horas, la integración se nos antojaba más posible.

Y algunos sentimos que comprendíamos el teatro, la belleza del espectáculo, el interés por el argumento.. los "cabarets" berlineses, la Alemania nazi, los judíos.. que olvidábamos en fin que eramos sordos. Por unas horas, hasta salir a la calle.

Por todo ello, damos gracias en "Faro del Silencio", animamos a seguir en este sentido y esperamos que se sigan acordando de nosotros...

Félix J. Pinedo



montbrillant
maison pour enfants sourds

LA ENSEÑANZA A NIÑOS SORDOS CON EL LENGUAJE DE SIGNOS

*Visita del Bureau de la FMS al Centro para
niños sordos de Montbrillant, en Genève (SUIZA)*

La visita al Centro supuso una interesante experiencia. Por unas horas compartimos hasta la comida con un grupo de niños sordos, listos, abiertos, libres en suma, con esa libertad que confiere solamente el poder comunicarse sin trabas a una edad en la que la comunicación fácil es imprescindible para formar la personalidad de cualquier persona.

Claude E. Maye, el director del Centro para Niños Sordos de Montbrillant, tiene en verdad motivos para sentirse satisfecho de lo que pudieron mostrarnos...

¿Qué es este Centro?

Un Centro para la atención a la enseñanza especializada de niños y personas no oyentes de hasta 20 años de edad, dependiente del Departamento de Instrucción Pública y que atiende a los residentes del Cantón de Gineve (Ginebra). La casa es acogedora, amplia: El patio con unos árboles grandes y bellos en flor estos días, según vimos tras la ventana, estaba lleno de copos de la nevada que cayó coincidiendo con nuestra visita...

Fue nuestro cicerone, uno de los maestros sordos del centro que nos dio toda clase de explicaciones en nuestra visita clase por clase. La mayoría de los alumnos no se encontraban esta tarde en el Colegio: habían ido a ver una película, que, por cierto, trataba también del mundo de los sordos. Mr. Claude E. Maye, (el director: oyente casado con una esposa sorda y total conocedor del Lenguaje de Signos Francés) y Marie Louise Fournier, la Presidenta de la Federación Suiza, nos dieron amablemente todos los datos que solicitamos en nuestra visita.

La filosofía del Centro de Montbrillant es sencilla: Se pretende dar al niño sordo la posibilidad de expresar sus pensamientos y sus vivencias y que a la vez comprenda sin esfuerzo lo que los adultos quieren explicarle: La educación bilingüe es la oferta que se hace a los padres. Ahora depende de ellos aceptarla y creer en esta filosofía...

El bilingüismo consiste en la Lengua de Signos Francesa (L.S.F.) y la lengua francesa hablada y escrita.

El Centro dispone de:

1. Un servicio de Audiología, en relación con el sector privado y la Clínica Universitaria ORL el Hospital Can-

tonal abierto a todo niño que presente una deficiencia auditiva.

2. Un servicio de Orientación destinado a los padres y a los niños.

3. Un Jardín de Infancia, especializado.

4. Una Escuela que ofrece enseñanza especializada a todos los niños en edad de escolaridad obligatoria (6-15 años) y que puede recibir de 25 a 35 alumnos.

5. Un Equipo especializado que ofrece apoyo a los niños que se benefician de un programa de Co-educación (lo que nosotros, en España, llamamos Integración), durante el periodo de escolaridad obligatoria y el de formación post-obligatoria, (enseñanza secundaria y formación profesional diversa).

Los alumnos de esta escuela especializada pueden beneficiarse de las actividades para escolares que propone la "Maison de Montbrillant", entidad que también tuvimos ocasión de conocer y de la que luego hablaremos.



Amplio, acogedor y agradable, el Centro de Montbrillant tiene una filosofía igualmente clara y transparente... ¡Se cree en la comunicación natural del niño sordo como camino para una educación más real...!

Los colaboradores del Centro para niños Sordos de Montbrillant, (sordos y oyentes) son:

- Educadores infantiles
- Colaboradores de enseñanzas en L.S.F. certificados
- Instructores especializados
- Médicos
- Audiólogo
- Psiquiatra
- Psicólogos
- Logopedas
- Psicomotricista

Todos ellos están preparados para aportar su colaboración específica de forma individual o en grupo: tratamientos, enseñanzas, reeducación, psicoterapia...

"LA MAISON DE MONTBRILLANT" (La Casa de Montbrillant). Es una entidad ubicada en el mismo edificio que el Centro para Niños Sordos, pero está dirigida por una Asociación Privada: La Asociación de la Maison de Montbrillant, y se encarga de la organización y desarrollo de actividades para escolares:

- Servicio de comidas
- Espacios para estudiar y ayuda para realizar los deberes
- Actividades de ocio y tiempo libre
- Campos de verano y en la nieve
- Excursiones



Grupo de colaboradores y profesores del Centro, sentado a la derecha un profesor sordo cuyo nombre sentimos no recordar y que nos enseñó con sincera emoción, clase a clase. De pie extremo izquierda, Claude E. Maye, el director.

Tiene establecido desde el año pasado un servicio de información, el "INFO CARREFOUR MONTBRILLANT" que dispone de información clasificada, (dirección, bibliografía, video...) difunde la información y establece relaciones en todos los organismos y Asociaciones o Servicios, relacionados con las personas sordas, de dentro y fuera del país.



Niños sordos conviviendo en el Centro, (Del folleto "Reportajes de Actividades 1991 de Montbrillant").

La Maison colabora también con el CRAL (Centro de Encuentros de Acogida para Sordos), con el propio Centro de Montbrillant y con la Asociación de Padres, con la que algunos sábados organiza unos interesantes juegos con el título de "Los padres juegan con sus hijos". (La mayoría de los datos han sido tomados de diferentes folletos informativos, que atentamente nos entregaron. Por si alguien está interesado e contactar damos la dirección: Centre pour enfants sourds de Montbrillant. 2b Chemin de Vincy. 1202 Genève (Suiza). Teléfono y Telecrit 022.734.78.52 / 734.78.19

Félix-Jesús Pinedo

ESTIMADOS SUSCRITORES:

SORDOS LEONESES S.L., responsable de la publicación del FARO DEL SILENCIO, consciente del retraso producido en la entrega de los últimos números debido a problemas técnicos ajenos totalmente a la C.N.S.E. y por supuesto a nuestra voluntad, ruega sepan disculpar las molestias ocasionadas por dicho retraso.



BOLETIN INFORMATIVO DEL ECRS

HELIOS II - El viernes 30 de octubre de 1992, el Parlamento finalmente aprobó la propuesta de Helios II. Esperamos la decisión del Consejo de Ministros que se reunirá a comienzos de diciembre.

Comisión de Enlace de ECRS - Los días 24 y 25 de octubre se celebró en Bruselas la primera reunión de la Comisión de Enlace (Liaison Commission) de ECRS, a la cual asistieron representantes de ocho organizaciones europeas dedicadas a actividades en favor de las personas sordas, sordas y ciegas, e hipoacúsicas. La reunión decidió emprender dos acciones conjuntas para el año 1993: la creación de comités nacionales y planificación de actividades para el "Año de la Familia" 1994.

Películas sobre igualdad de oportunidades

- La Comisión ofreció subvenciones para productores de programas innovadores que constituyan un desafío para la imagen tradicional de los sexos y fomenten una actitud positiva relativa a hombres y mujeres. Los programas de televisión pública que serán emitidos por diferentes estaciones de televisión tendrán preferencia. Para información más detallada, diríjese a Agnes Hubert, Equal Opportunities Unit, DGV B4, Wetstraat 200, 1049 Bruselas, Bélgica.

Colaboración para vacunación contra el SIDA - La Comisión aprobó una red de acuerdos de colaboración entre institutos de investigación médica de la Comunidad y de Estados Unidos, enfocados a la investigación y desarrollo de una vacuna contra el virus HIV.

TEMPUS - El próximo año, el programa TEMPUS, que apoya la renovación y transformación de la enseñanza superior en Europa del Este, respaldará 6378 proyectos, que involucran más de 10.000 profesores y 6400 estudiantes de 1800 institutos, tanto en la Comunidad como en los estados de Europa del Este. Las subvenciones a TEMPUS, que son prestadas bajo el programa PHARE, ascenderán hasta 93,3 Mecu en 1992/1993, lo que significa un aumento del 40% en comparación con el año anterior.

Protección de mujeres embarazadas y

madres lactantes - El Consejo de Ministros aprobó un proyecto de ley que protegerá a las mujeres embarazadas y madres lactantes a partir del 19 de octubre de 1994. Mientras trabajan estas mujeres no pueden ser expuestas a productos o procedimientos industriales peligrosos. Las licencias por parto serán obligatorias y no pondrán ser inferiores a 14 semanas antes o después del nacimiento del niño. Durante este período, la empleada percibe una prestación no inferior a la que recibiría en caso de enfermedad. No pueden despedirse las mujeres embarazadas, y durante la licencia por parto el contrato de trabajo tampoco puede rescindirse.

¿Ha nacido el 11 de marzo de 1953? En caso afirmativo, puede celebrar su próximo cumpleaños en Estrasburgo, por cuenta del Grupo Socialista del Parlamento europeo, que entonces celebrará su cuadragésimo aniversario. Jean-Pierre Cot, presidente del Grupo, seleccionará a ciudadanos de cada Estado-Miembro para asistir a una fiesta especial. Los interesados deben enviar una copia de su certificado de nacimiento y un breve currículum vitae a Jean-Pierre Cot, Presidente del Grupo Socialista, Palais de l'Europe, Estrasburgo, 67000 Francia.

Leyes sobre cabildeo - El Comité de Procedimientos y Control de Referencias del Parlamento Europeo aprobó un informe sobre la reglamentación del "Euro-lobbying". Un cabildeador se define allí una persona que actúa según las instrucciones de otra, y que vigila y protege los intereses de la otra parte. Los grupos de presión pueden unirse en una o más organizaciones, que designen representantes para negociar en su nombre con el Parlamento. Se pedirá a los cabildeadores que se inscriban en un registro público del Despacho del Parlamento, para que obtengan acceso oficial a las reuniones públicas y publicaciones. Además deben atenerse a un código de conducta, y se impondrán sanciones a los infractores.

Plan de acción para informar a los jóvenes - Un plan de acción para informar a los jóvenes, redactado por la Comisión, tiene por fin infor-

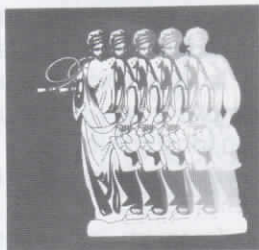
mar a gente joven sobre la Comunidad. El plan recibirá 850.000 Ecu en 1993 y cuenta con campañas hechas a medida para un público joven que desee tener más información sobre la Comunidad Europea. Para 1993 se han propuesto cuatro acciones: apoyo de programas de prueba para jóvenes, investigación sobre la creación de un banco de datos europeo, reuniones de las personas que facilitarán la información a los jóvenes, y actividades informativas inmediatas para jóvenes.

Europa para los Ciudadanos - El Comité de asuntos Económicos y Sociales ha presentado 12 propuestas relativas al desarrollo de una Unión Europea "civil y social" y al aumento de la participación de los ciudadanos en la integración europea. Una de las propuestas trata la "igualdad de derechos y obligaciones para todos los ciudadanos de la Unión". Otra estimula una más amplia preocupación social, incluso de los minusválidos. Se propone emplear el "Año de los Viejos" para redactar notas políticas que mejoren las condiciones para los viejos del futuro. También se propone la organización de una "Convención para Europa Joven" bienal.

Investigación de enfermedades neurológicas - Como reacción ante el aumento de enfermedades neurológicas en ciudadanos europeos, tales como la esquizofrenia y las enfermedades de Alzheimer y Parkinson, la Comisión ha inaugurado un programa europeo de investigación neurológica para los próximos diez años. El 15% de la población sufre de estas enfermedades del sistema cerebral y nervios. El cuidado de pacientes de este tipo de enfermedades cuesta aproximadamente el 20% de la suma total gastada en Europa para la asistencia sanitaria.

Informe de la Sociedad Europea de Salud Mental y Sordera - El informe del congreso celebrado en 1991 en Namur (en francés/inglés) puede obtenerse por BFr 1350 (mas BFr 300 para gastos de envío) en La Bastide, Avenue Vauban 8, 5000 Namur, Bélgica. En la misma dirección puede obtenerse el videocasete "oficial", con una duración de 1 hora, por un importe de BFr 900.

PUBLICACIONES RECIBIDAS



Historia de la Educación del Sordo en España

NAU Libres

GLORIA GONZALEZ

La Hna. Gloria González, de la Congregación de las RR.TT. Franciscanas de la Inmaculada (Colegio de la Purísima) ha publicado algo que, hasta el presente, estaba casi sin conocerse en nuestro país en relación con la educación del sordo.

Manual de estudio y de consulta para cuantos están inmersos en la problemática de la sordera en todos sus aspectos (padres, educadores, psicólogos...) pero esencialmente en lo tocante al tema de la educación.

A lo largo de sus 400 páginas se expone al lector interesado cuanto tiene relación con el tema: tendencias educativas, métodos, investigaciones, problemas surgidos en cada época... todo ello aderezado de una amplia y muy completa bibliografía a la que poder acudir para una ampliación de los contenidos.

Libro pues, interesante y que llena la gran laguna existente hasta ahora en este campo.

Editado por: NAU Libres

Periodista Badia, 10 - 46010 VALENCIA:

TF: 96/360.33.36

"Looking Back", de Renate Fischer y Harlan Lane, trata sobre la Historia de las Comunidades Sordas y sus Lenguas de Signos. El libro contiene aportaciones de más de 30 autores de diferentes países, expertos en temas relacionados con la historia de la comunidad sorda, incluyendo la aportación de María de los Angeles Rodríguez, autora del libro "El lenguaje de Signos". El precio del libro es de 70 marcos alemanes, y puede solicitarse a:

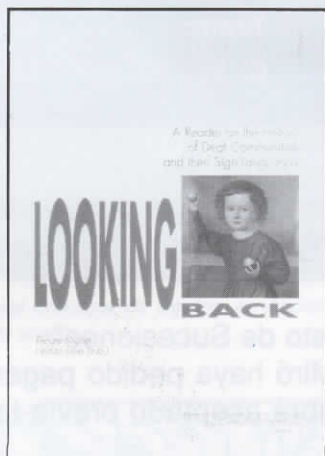
Hamburg University.

Zentrum für Deutsche Gebärdensprache.

Rothenbaumchaussee 45

2000 HAMBURG

(Alemania)



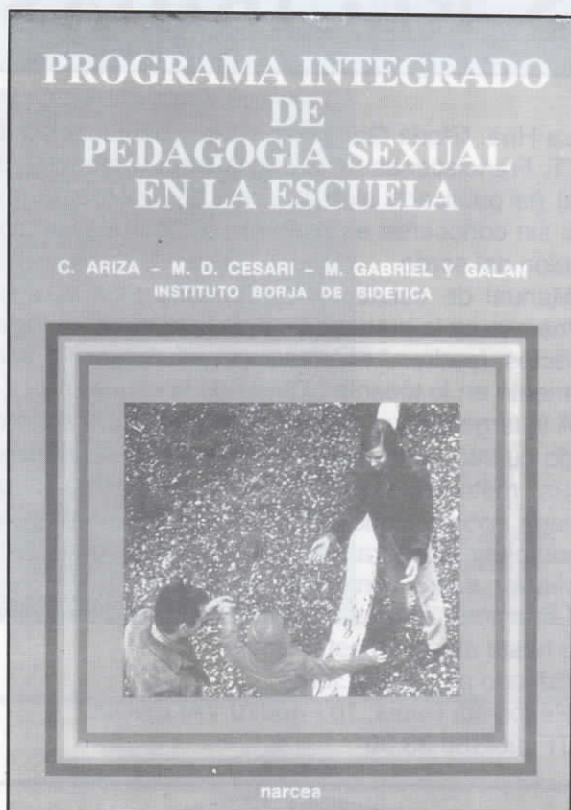
A nuestra redacción han llegado los números 1 y 2 de una nueva publicación cuyos destinatarios son los sordos. Pero no es una más: EVANGELIZAR, que así se llama, es la primera y hasta ahora única revista que se publica en España de temática religiosa con la finalidad de "llevar a los hermanos sordos creyentes ... un aliento para su fe, un poco de ánimo para perseverar en la fidelidad..."

Coordinada por el P. Agustín Yanes, colaboran en ella tanto sacerdotes que trabajan pastoralmente con sordos en distintos lugares de España, como seglares sordos.

Bien venida sea EVANGELIZAR con el deseo de que su título sea una realidad.

Pedidos a "PASTORAL DEL SORDO"

San Marcelo, 9 - 2º E - 28017 Madrid - Videotex: 91/725.98.35



EXTENSION: 432 Pags.

FORMATO: 17x24 cms.

FECHA DE PUBLICACION: Diciembre de 1.991.

ENCUADERNACION: Rústica. Cubierta Plastificada.

PEDIDOS A: Narcea, S.A., de ediciones. Federico Rubio y Galí, 9 - 28039 MADRID - Tel. 554 61 02 - Fax 554 64 87

Este "Programa integrado de Pedagogía Sexual" es un libro escrito pensando en el profesor y en las tradicionales dificultades que el tema de la educación sexual ha encontrado en el medio escolar. Es el fruto de todo un trabajo de revisión y elaboración llevado a cabo en el Instituto Borja de Bioética a lo largo de tres años para posibilitar un Programa de Pedagogía Sexual en la escuela.

Presenta la educación sexual como algo que ha de contemplar a la vez tanto los aspectos científicos relacionados con el sexo, como los humanísticos y los valores éticos que afectan al hecho sexual.

La obra ofrece un instrumento metodológico para iniciar la programación de la educación sexual en la escuela y su adecuada integración en el curriculum escolar. Reflexionando sobre las dificultades que el educador encuentra normalmente en esta tarea, apunta sugerencias concretas en la formulación de objetivos, selección de contenidos, diseño de actividades y evaluación, de un programa de educación sexual válido para los diferentes ciclos escolares, desde la educación infantil a la secundaria.

A QUIEN VA DIRIGIDO: Profesores, pedagogos, psicólogos.

AUTORES: C. Ariza, M.D. Cesari, M. Gabriel y Galán, del Instituto Borja de Bioética.

COLECCION: "Educación Hoy - Estudios"

PRECIO: 2.550 Pts. (IVA inc.)



CULTURA SIN FRONTERAS

Historia

Arte

Jurídica

Consejos

Biografías

Religión

Olimpismo

Fauna

Biblia

Deportes

Turismo

Geografía

Cine

Teatro

C. E.

Países

OTAN

Política

Filatelía

Literatura

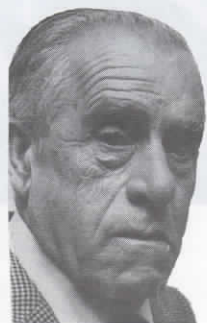
Por J.C.P.

Sr. Director: Hace poco he leído un informe de un museo y no entiendo nada del texto siguiente: "Las obras de la familia Miró, entregadas al Estado como pago de **los impuestos sucesorios**"

Por cualquier herencia hay que pagar el "Impuesto de Sucesiones".

En este caso habrá ocurrido que la familia de Miró haya pedido pagar en especie y no en metálico, y el Estado, con buen criterio, habrá aceptado previa tasación de las obras de arte.

MEMORIAS DE JUAN LUIS MARROQUIN



Recuerdos de mi vida (34)

Dejemos la filosofía y continuemos el relato. Después de nuestro primer rompimiento, Carmela me escribió una carta muy sentimental y cariñosa, citándome a determinada hora para salir juntos y reanudar nuestras interrumpidas relaciones. Me daba sus señas, calle de Martín de los Heros, adonde había entrado como sirvienta. Acudí a la cita, lleno de ilusiones y esperanzas, rompiendo previamente con la otra, esperé largo rato, frente a casa, hasta que, al fin, salió. Me indicó que iba a una tienda cercana y que siguiera esperándola hasta que volviese. No hice caso y la seguí. Mi sorpresa fué tremenda, como, así mismo, mi reacción, al ver que en una esquina la esperaba su novio. Se cogieron del brazo y entraron en un bar. Yo entré como una fiera escapada. El escándalo fué tremendo. Cogí los vasos, arrojándoles el líquido a la cara. El sacó una navaja e intentó agredirme con ella. Presta de iracunda furia, quise arrebatarla, enzarzándonos en una lucha desigual. Resulté levemente lesionado, él también sangró por la nariz de resultados de un certero puñetazo, que lo hizo soltar la navaja agresora. Me libré por las buenas de una puñalada. Ella se puso a gemir y pedir socorro, vinieron los guardias y terminamos, primero en la casa de socorro y, después en la comisaría. Yo, como era frecuente, me fingí sordomudo, para salir bien del lance. No tuvo más consecuencias, por no llevar documentación y dar mi nombre y señas falsas, eludiendo de esa forma el juicio de faltas. No quise enterarme, como resultó para él pues llevaba la documentación en regla.

Después de esta aventura, quise reanudar las relaciones con la otra novia. Se llamaba Trini González. Ella estaba enterada de lo que había pasado con Carmela, la escribí una carta a su pueblo, Buitrago. Ella me contestó que fuese a verla un domingo. Fuí ya escarmentado, presintiendo una nueva burla, como así fue. Me dijeron en el pueblo que se encontraba en Madrid, sirviendo en una casa de la calle de Relatores. La esperé durante dos horas hasta que salió. Me dijo que no tenía tiempo, que iba a un recado urgente.

Me indicó se marchaba a otra casa mejor, en la calle del Pez. La esperé en las señas que me dio, dándome un soberano plantón. Una vieja cegata que pasaba al verme plantado en la acera, saco el portamonedas y me dio una limosna, confundíendome con un mendigo. Sin saber lo que hacía, cogí la limosna y fui a una tasca a olvidar la burla y el desengaño. Las penas se ahogan en vino. Pronto olvidé sin afectarme, este episodio de mi vida, me hizo más gracia que daño. Aunque la procesión andaba por dentro. Carmela nunca me dijo que conocía desde niña a la familia de mi padre y que, por ello, tenía referencias mías. Su padre fue compañero de mi tío Anastasio en la Casa de Campo. Al enterarse mis tíos de lo que había pasado, me dijeron que de haberse enterado previamente, me habrían disuadido de semejante noviazgo, por haber hecho Carmela con otros lo que hizo conmigo. Consuelo de afligidos. La otra novia, la tercera, oyente, también pescada en la Plaza de la Armería, no tuvo transcendencia, pues duró muy poco. Era niñera, conocía algo la mímica y tenía amistad con los sordos concurrentes a la plaza, salimos juntos dos o tres domingos. Ella se marchó a otra casa sin avisarme. No quise averiguar donde. Por medio de una amiga recibí una nota suya, dándome su dirección. No hice caso, temiendo una nueva burla. Así acabó sin pena ni gloria. También acabaron las tertulias en la Plaza, que duraron dos años. Mis tareas en la Asociación no me daban tiempo, y como en invierno no podíamos concurrir no encontrando nuevas amistades. Quedó en el recuerdo, grato e ingrato al mismo tiempo. Como complemento de estos recuerdos de mis estancias en la Plaza de la Armería, olvidaba reseñar que algunas tardes de la primavera se asomaban a la balastrada de la terraza lateral de Palacio el Príncipe de Asturias y sus hermanos, don Jaime, don Juan y don Gonzalo. No sabíamos, ciertamente, que don Jaime era sordomudo, se mantenía en secreto, pero el rumor público lo decía.

(continuará)



LA CIRCULACION Y LOS SORDOS

*Luis Gonzalo
Fernández Fernández*

EL PERMISO DE CONDUCCION

Después de largas conversaciones mantenidas durante largos años entre la Dirección General de Tráfico (D.G.T.) y la Confederación Nacional de Sordos de España (C.N.S.E.), la D.G.T. ha puesto en marcha un sistema adaptado para personas sordas en la Prueba Teórica para la obtención del Permiso de Conducción.

Este nuevo examen adaptado ha entrado ya en vigor en toda España y puede ser solicitado en cualquier Jefatura Provincial de Tráfico. En Madrid, el primer examen se celebró el día 18 de Marzo de este año.

¿Cómo es el nuevo examen?

Consta de dos partes:

a) Primero hay una prueba, llamada de lectura. Tiene como finalidad el comprobar si el aspirante tiene suficiente **comprensión** del lenguaje escrito. No, si sabe leer, sino si entiende lo escrito.

No asustarse, es realmente fácil. Hay dos niveles, uno más fácil que el otro. En el primer nivel se le pide que relacione entre sí una serie de palabras. Por ejemplo:

Arbol	Mojado
Rueda	Sol
Lluvia	Carro
Seco	Rama.

En el segundo nivel se trata de ver la capacidad del aspirante para completar unas sencillas frases a las que les falta una palabra. Por ejemplo:

"El coche tiene tres pedales: acelerador,... y freno".

Como podéis ver es muy sencillo.

Esta prueba de lectura viene exigida en el apartado 2.3.3. de la Resolución de 3 de noviembre de 1979, según redacción dada al mismo por Resolución de 14.03.86.

Antes no se hacía, porque el aspirante tenía que leer él mismo el examen, ahora se hace por medio de intérprete y se debe demostrar que se sabe leer y escribir, primer requisito para obtener el Permiso de Conducción.

Una vez que se ha pasado esta prueba, ya no hace falta volverla a hacer nunca más. Pasas la

prueba de lectura, pero suspendes el examen y tienes que volver otra vez, ya no tienes que hacer la prueba.

b) Segundo, el examen.:

Te dan un cuestionario (varias preguntas y sus posibles respuestas).

Delante hay un televisor y un video.

Empieza el examen:

1º Un intérprete lee en lenguaje adaptado (gestual) la pregunta y sus tres posibles respuestas. No escribes nada, solo miras el televisor.

2º Puedes leer en tu cuestionario la misma pregunta y las respuestas. Todavía no escribes nada. Tienes un minuto de tiempo.

3 El intérprete repite la misma pregunta y las tres posibles respuestas.

4º Tachas con una cruz la respuesta que tu crees que es la correcta. Tienes quince (15) segundos para hacerlo.

Así se hace con cada pregunta. El examen tiene una duración de unas dos horas.

Creo que es una buena noticia para todos nosotros. El examen no es ni más fácil, ni más difícil que el de los oyentes, es igual, pero por lo menos entendemos lo que se nos pregunta. Además, la lectura labial es fácil, porque la pronunciación de las palabras esta muy marcada.

Este es el examen que se va a utilizar normalmente, para el que lo pida. Porque, si no quieres hacerlo con video, puedes elegir:

a) Examen igual que el de los oyentes.

b) Examen utilizando el sistema de "lenguaje sencillo", como antes. Hay que pedirlo con antelación.

En Madrid, hasta ahora, se han celebrado tres exámenes con este nuevo sistema y puedo decir que el resultado de aprobados es igual que el de los oyentes, un 50%. Es un buen resultado.

Cualquier duda que tengáis o cualquier sugerencia debéis comunicárnosla, todas vuestras cartas serán atendidas. La correspondencia enviarla a Luis Gonzalo.

**"Faro del Silencio" c/ Alcalá 160-1º-F
28028 - MADRID**



GACETA DEL SORDO

ORGANO OFICIAL DE LOS SORDOS DE ESPAÑA



ASOCIACIÓN DE SORDOS DE ALICANTE

El pasado 13 de febrero organizamos una fiesta de carnaval muy entretenida. Hubo cosas para todos los gustos, ya que nuestros amigos echaron imaginación y alegría al asunto.

En la categoría infantil hubo una divertida participación. En la categoría de adultos el 1º premio fue para Mª Dolores Sánchez, el 2º recayó en Rafael Serrano Tortosa y el 3º fue para Mª Dolores Tapia. Hubo premios para todos ya que lo importante era participar.

También hubo premios para los mejores actores de las obras que se representaron en lenguaje de signos los cuales fueron para Agustín Garrí (1º), José Antonio Mas (2º) y Mª Dolores Sánchez (3º).

Los premios consistieron en unos jarrones y unas máscaras de carnaval.

Mª Dolores Sánchez se llevó el premio al disfraz más original.



Ganadores infantiles: Primer premio (nº 4) segundo (nº2) y tercero (nº 1).



ASOCIACIÓN DE SORDOS DE ALICANTE



CENTRO RECREATIVO CULTURAL DE SORDOS DE BARCELONA

CURSOS DE FORMACIÓN:

En el Centro Recreativo Cultural de Sordos de Barcelona se realizan diferentes cursos de formación para adultos, dirigidos a personas con disminución sensorial auditiva.

Contamos con un curso de Catalán, siendo ya el quinto año que se lleva a cabo. Este curso es subvencionado, en parte, por el Departamento de cultura de la Generalitat de Cataluña. La profesora oyente que imparte las clases, tiene nociones de lenguaje de Signos Catalán.

Por otra parte contamos con un curso de Alfabetización para adultos, con el fin de enriquecer vocabulario. Las clases son impartidas por una profesora sorda licenciada en Magisterio que a su vez imparte clases en el Centro Especial para deficientes auditivos.

También estamos llevando a cabo, por primera vez un curso de Lenguaje de Signos Catalán, el cual esta coordinado por la Federación de Sordos de Cataluña, subvencionado, en parte, por el Departament d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya. Se llevan a cabo dos cursos de un mismo nivel (I) impartidos por profesoras sordas diplomadas. Hay dos horarios, mañanas y tardes

Actualmente existe mucha demanda de personas oyentes interesadas en aprender nuestro Lenguaje de Signos.

Todos los cursos en general están dirigidos a personas con disminución sensorial auditiva, excepto el de Lenguaje de Signos Catalán, el cual está dirigido exclusivamente a personas oyentes.

El período de duración de todos los cursos es de noviembre a junio.



Clases de catalán, alfabetización y lenguaje de signos (1º nivel) respectivamente.





SORDOS EN ACCIÓN DE VALLADOLID

Se celebró en los locales de nuestra asociación la Asamblea General Ordinaria en la que salió elegido un nuevo presidente D. Marino Redondo Cebrián, con un amplio margen de votos y agradeció los servicios prestados a la anterior titular D^a. M^a Pilar Pardo y deseo suerte en la nueva etapa que ahora empieza.

La primera actividad de la nueva junta directiva fue la celebración de la festividad de San Francisco de Sales con un vino español y a continuación actividades recreativas con algunos premios a todos los participantes.

Como siempre, es tradicional que nuestro presidente nos informe de sus proyectos y de lo que se ha hecho en estos primeros meses de su mandato. Fue el delegado de cultura el que nos amplió datos de las actividades que vamos a realizar durante estos meses.

Durante el trimestre pasado tuvimos una conferencia cultural "LA JUSTICIA" que corrió a cargo del abogado Sr. D. Jesús Martínez de Salinas, a ella acudieron muchos socios que hicieron numerosas preguntas de gran interés.

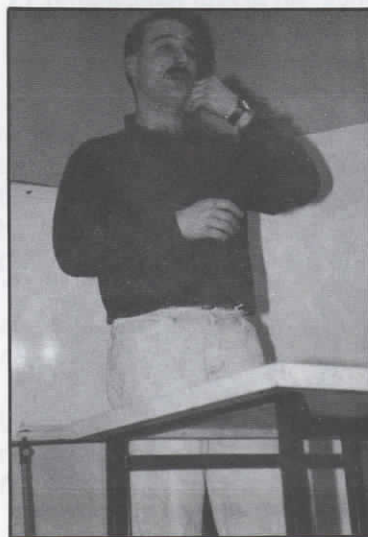


Asamblea general ordinaria de Sordos en Acción de Valladolid celebrada el 9 de enero

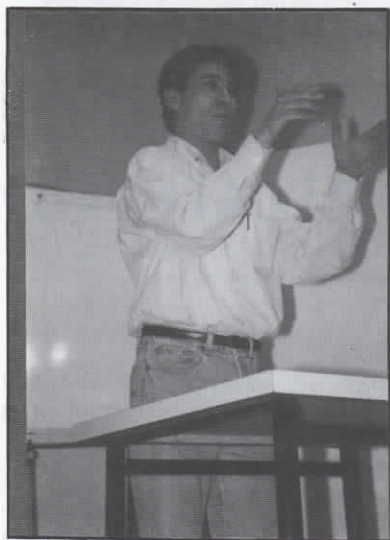
Proseguimos con las actividades recreativas y culturales en las que nuestros socios ponen gran empeño en mejorar.

Como siempre continuamos con nuestras actividades deportivas y culturales, con los ensayos del grupo de danzas un día a la semana y además todos los sábados un grupo de socios nos explican las noticias que más interés despiertan en nosotros; también cada quince días proyectamos el ciclo de video sobre "NUESTRA IDENTIDAD" que tiene gran aceptación entre los socios más jóvenes, que siguieron el coloquio despertando un gran interés.

En el apartado deportivo cabe destacar los entrenamientos de ping-pong que corren a cargo de un entrenador oyente y se realizan durante tres días a la semana en las modalidades de masculino, femenino y también mixto.



Nuestro delegado de actividades nos explica sus proyectos y el programa mensual.



Conferencia informativa del nuevo presidente D. MARINO REDONDO



Nuestro delegado de actividades junto a los socios que han sido premiados en la fiesta de San Francisco de Sales.



El Llar del Sord del Vallés Oriental en Granollers celebró durante los meses de marzo y abril su XII Aniversario, con la realización de diversas actividades. Entre ellas el III Concurso de Fotografía de Catalunya, en el que participaron 13 personas y se expusieron un total de 39 fotografías cuyo tema fue "Carnestoltes" (Carnaval).



Los ganadores del Concurso de fotografía junto a dos miembros del jurado.

HOGAR DEL SORDO DEL VALLÉS ORIENTAL EN GRANOLLERS

Como colofón de nuestro Aniversario se celebró el día 4 de abril un banquete en el restaurante Les Pungoles al que asistieron todos los socios de la entidad y en el que se hizo entrega de trofeos a los ganadores de los diferentes concursos celebrados.



Tras el Banquete de Hermandad, los ganadores de los diferentes concursos celebrados posan con sus trofeos.



CENTRO CULTURAL A.C. DE SORDOS DE MADRID

ACTIVIDADES CULTURALES

El día 30 de enero, se celebró un concurso de Mister 1993, al que asistieron 13 candidatos. Aunque el concurso estuvo muy reñido y el jurado tuvo que pensárselo mucho, quedaron como ganadores los socios que aparecen en la fotografía. En la otra foto, vemos a los participantes.



El 6 de febrero en el Centro Cultural Acción Católica de Sordos, D. Francisco Hernaci, presidente de I.L.S.E., dio una conferencia. En ella, explicó lo que significa, por qué se fundó, y los objetivos que tiene I.L.S.E.

Ese mismo día D. Jesús Ayerra, Director Gerente de la CNSE, ofreció otra conferencia, sobre el funcionamiento del Servicio de Intérpretes de la Comunidad de Madrid, como surgió, las obligaciones y los derechos de los intérpretes, y el futuro traslado del citado servicio a la Federación de Sordos de la Comunidad de Madrid.



D. Francisco Hernaci, Presidente de ILSE junto a la delegada de Cultura Dña Maruja Rodríguez y al Presidente D. Tomas Bustos.



Jesús Ayerra, Director Gerente de la CNSE en un momento de su intervención.



AGRUPACION DE SORDOMUDOS DE MURCIA

LA AGRUPACIÓN DE SORDOMUDOS DE MURCIA EN SU XX ANIVERSARIO

Veinte años para una Asociación de sordos pueden ser muchos o pocos, según se mire. Pero para los sordos murcianos sin duda que este espacio de tiempo encierra una larga historia: De cariños, ilusiones, trabajo, colaboración y unión, y también -¡Ay!- de rivalidades internas, incomprendimientos y roces, todo en amalgama.

Aun recuerdo mi primera visita a Murcia, allá por 1983, cuando su presidente de entonces, (José Zapata), me llevaba a ver, "desde fuera", subidos ambos al bordillo de la acera y oteando por entre el hueco de unos ladrillos lo que iba a ser el local de la Agrupación,... "cuando se acabase de construir y se resolvieran los líos de subvenciones, no se que pleitos y no se cuantos problemas...". Tenía José Zapata una ilusión en su mirada, a través de las vigas y de los cascotes, que ríase el lector de la de las mocitas casaderas y de los novios apuestos visitando su futuro hogar...

Que José Zapata haya sido o no un buen presidente, es cosa en la que yo no entro ni salgo: No soy quien para juzgar. Pero de que le sobraba amor por la Agrupación para dar y tomar de esto si que puedo dar fe.

Como Fuesanta Montserrat, omnipresente, abnegada y cordial con su espíritu de servicio... José Guardiola, Jesús Berdonces y otros cuyo nombre siento tanto no recordar. Y por supuesto, como el actual presidente Antonio Gómez Pérez que además de "presidir", hace cartas, da conferencias y le da igual un roto que un descosido, para ponerse a arreglarlo...

Los sordos murcianos tienen un carácter fuerte, han sufrido mucho por su Agrupación: el pasado año el déficit económico fue de 2 millones y medio,

no era cuestión de tirar la casa por la ventana con un Programa de Aniversario que aumentase el déficit...

Y sin embargo, con dignidad e interés el programa de las fiestas se hizo: por el retraso de publicación del "Faro del Silencio" no tiene ya actualidad pero queremos mencionarlo como constancia de que como dice su presidente,... "la Agrupación no se ha hundido, ni se hunde, ni se hundirá..." a la espera de ofrecer en nuestras páginas un reportaje acorde.

Como amigo sincero de TODOS los sordos murcianos, quisiera también al felicitaros de corazón por este Aniversario, invitaros una vez más a uniros todos, a ser amigos sinceros, olvidando lo malo del pasado y recordando únicamente lo bueno. Como testigo presidencial que fui de tantos éxitos de los sordos huertanos, pero también de algún que otro conflicto amargo, me siento especialmente unido a vosotros para daros mi consejo.

Ojalá este Aniversario haga unirse a todos: Entonces y con la calidad humana de sus sordos, la Agrupación de Murcia podrá por fin dedicarse a una labor no exclusivamente local, sino a nivel nacional, como sus sordos están llamados a realizar...

Félix - Jesús Pinedo

PD. Mi recuerdo especial al fallecido D. José Guardiola Mas, a quien no puedo olvidar y menos en estas fechas. ¡Cuánto hubiera gozado de estar presente!





**FEDERACIÓN REGIONAL
DE ASOCIACIONES DE SORDOS
DE CASTILLA-LEON-LA RIOJA**

Día del Sordo

El día 26 de septiembre del pasado año, se celebró el Día del Sordo con la organización de la Asociación de Sordos riojanos y esta Federación regional.

Este día, sábado, era uno más de las fiestas patronales de Logroño por lo que las calles estaban muy concurridas y así se podían dar a conocer a mucha gente las reivindicaciones de nuestro colectivo.

Fueron a Logroño sordos de todas las asociaciones integrantes en nuestra federación y un numeroso grupo de sordos de otras provincias cercanas a La Rioja, por lo que hubo mucha gente para celebrar ese día.

Por la mañana y dentro del programa de fiestas locales, hubo un desfile de carrozas, danzas y peñas en el cual participamos con el grupo de danzas de Sordos en Acción de Valladolid y una peña compuesta por muchos sordos que llevaban unas pancartas explicativas del día y de saludo a la ciudad en general, que recorrieron diversas calles logroñesas abarrotadas de gente.

Finalizado el desfile, y en la céntrica plaza del Espolón, el grupo de danzas de Sordos en Acción de Valladolid actuó con varios bailes ante las autoridades locales y regionales y público en general.

g
Durante todo el día, mañana y tarde, se colocó en la mencionada plaza, un stand en el que se exponían diversos aparatos de ayuda técnica para el sordo en el hogar así como de publicaciones como el Diccionario Gestual, Faro del Silencio, etc. y ante los cuales mucha gente se interesó. También hubo dos aparatos de televisión en los que se exponían videos sobre el lenguaje de signos y otros.

También en el desfile y en el stand, se repartieron bolígrafos, mecheros y pegatinas de propaganda con el escudo de nuestra federación y el lema "Aprende a conocernos, concénos aprendiendo" junto con folletos explicativos de la comunicación y otras características de la persona sorda.

Durante días anteriores y en este mismo, se realizaron en los medios de comunicación (radio, TV. y prensa) regionales diferentes programas explicando y dando a conocer todas las características de la comunicación, actividades, asociacionismo, educación, etc. de la persona sorda, teniendo una buena repercusión en la región.

Y ya finalizando la tarde y como punto final de las actividades de este día se organizó un vino español para todos en la sede social de la asociación de sordos riojanos.



Parte del grupo de la peña durante el desfile



Stand en el Espolón con las publicaciones, videos, ayudas técnicas, propaganda, etc.



Grupo de Danzas de "Sordos en Acción de Valladolid" durante el desfile.

El pasado día 7 de febrero se celebró en Valladolid la Asamblea General Ordinaria de la F.R.A.S.C.L.R. en dicha Asamblea se elaboró un resumen de las actividades realizadas por la Federación así como de los proyectos a llevar a cabo durante el presente ejercicio.

D^a M^a del Pilar Pardo fue reelegida como presidenta de la Federación por mayoría absoluta por un período de dos años.

La Federación Regional de Asociaciones de Sordos de Castilla-León y la Rioja cuenta en sus filas con una nueva asociación, Zamora, cuya dirección es la siguiente:

ASOCIACIÓN DE SORDOS DE ZAMORA

Avda. Obispo Acuña 9, 1^a C-2
49001 ZAMORA



ASOCIACIÓN DE SORDOS RIOJANOS

Esta asociación de sordos ha modificado el escudo así como el carnet de socio que a continuación se exponen con el fin de no dar lugar a equivocaciones y matizando que el carnet de socio tiene un periodo de validez que rebasado éste será nulo y debiendo ir acompañado de la hoja de pago de cuotas.



ASOCIACION DE SORDOS RIOJANOS	
ASOCIADO N.º	 DE 1º EL SECRETARIO
D.	
D. N. I.	
DE	EL PRESIDENTE

REVERSO

- * La presente Tarjeta de Identidad es personal e intransferible.
- * No tendrá validez si no va acompañada de la hoja de pago de cuotas.
- * Deberá presentarse siempre que se solicite un derecho.

Caduca a los 5 años

ASOCIACIÓN DE SORDOS RIOJANOS
c/ Fundación, 7 bis - bajo Teléfono. 22 28 15
26005 LOGROÑO

HOJA DE PAGO DE CUOTAS

REVERSO			
Enero	Febrero	Marzo	Abril
Mayo	Junio	Julio	Agosto
Septiembre	Octubre	Noviembre	Diciembre
AÑO			



ASOCIACIÓN DE SORDOS RIOJANOS

Socio N.º

U.

Para disfrutar de los beneficios de nuestra asociación es necesario presentar junto con el carnet la presente hoja de pago de cuotas. Se considera baja en nuestra asociación al socio que no pague por la falta de tres mensualidades (antes del 15 días). Art.º 25





ASOCIACION DE SORDOS DE SABADELL

RESUMEN DE LA CONFERENCIA DEL SR. BERNARD BRAGG SOBRE LA ADAPTACION DE OBRAS AL LENGUAJE DE SIGNOS

El Sr. Bragg sorprendió a propios y extraños con una conferencia un tanto singular. No fue una conferencia teórica sobre cómo adaptar obras teatrales al lenguaje de signos, dirigida única y exclusivamente a gente del mundo del teatro, sino que fue todo lo contrario: fue una maravillosa demostración práctica, llena de fuerza y expresividad, de como se debe enfocar el teatro hecho por sordos.

Su conferencia abordó tres aspectos concretos de la adaptación y de la interpretación en lenguaje de signos.

En primer lugar realizó una adaptación de un fragmento de una obra conocida, con la cual pretendía demostrar a los sordos que el texto en sí no es lo más importante y que nunca se debe memorizar o recitar al pie de la letra un texto que ha estado escrito por y para oyentes. El reivindicó el hecho de que el sordo, una vez comprendido el sentido del texto, debe dejar que de sus manos y de su cuerpo fluya de forma natural el mensaje que desea transmitir, añadiendo que este mensaje no necesariamente debe estar codificado en el lenguaje de signos, sino que puede y debe utilizar todos los recursos expresivos para los cuales el sordo está especialmente dotado. Su demostración, con un ejemplo, fue tremendamente ilustrativa.

En segundo lugar abordó el tema de la adaptación de canciones al lenguaje de signos. Destacó la importancia de no supeditar la canción a la música, sino que tiene que ser el músico quien se adapte a las necesidades del sordo. Esto, dijo él, se consigue después de muchas horas de trabajo en equipo. Posteriormente, nos hizo una demostración con tres canciones americanas, una del oeste, una canción folk y por último una canción de Frank Sinatra. No cabe decir que

asombró por su capacidad de interpretación, y según comentarios de los propios sordos asistentes, estos sintieron a través de los ojos, la melodía y el ritmo que transmitía con sus manos y con todo su cuerpo. Por otro lado descartó la técnica utilizada por la mayoría de sordos de captar la música a través de las vibraciones y a partir de aquí realizar la interpretación.

Por último, estuvo explicando una técnica creada por él para la interpretación en pantomima, inspirada en los recursos cinematográficos. La técnica denominada V.V. (Visual Vernacular) consiste en conjugar los primeros planos, realizados con el propio cuerpo, y los planos generales, realizados con las manos, con las cuales representa la posición en el espacio del propio cuerpo y de los objetos. De esta forma, el espectador tiene una visión mucho más clara de la situación representada.

De esta conferencia se pueden extraer las siguientes conclusiones:

- El teatro de sordos no debe ser una copia del teatro de oyentes. El sordo ha de encontrar y plasmar su propia idiosincrasia, respetando su identidad cultural.

- El teatro de sordos no necesariamente ha de ser solo para los sordos, sino que debería intentar llegar también a las personas oyentes, para lo cual se necesita que el lenguaje utilizado no se ciña solo al lenguaje de signos, sino que sea un lenguaje universal, comprensible para todas las personas.

- El sordo debe utilizar todos los recursos expresivos que tiene a su alcance. Que según pudimos ver no son pocos.

De todo esto y mucho más, las personas asistentes, tanto sordas como oyentes, pudimos dar fe. Fue toda una lección de teatro para sordos.

Como conclusión, se puede extraer la idea de respetar la propia identidad cultural del sordo, haciendo teatro de sordos que no necesariamente



Bernard Bragg, firmando en el Libro de Honor de la Asociación.

ha de ser para sordos, sino que perfectamente puede ser también teatro para oyentes..



Grupo de la Asociación que acompañó a Bernad Bragg en una cena íntima celebrada después de la conferencia.

CONCESION DE LA MEDALLA DE ORO DE LA CONFEDERACION NACIONAL DE SORDOS DE ESPAÑA A MANUEL TROYA QUESADA

Socio fundador de esta Asociación, vicepresidente durante 33 años y continuando en su junta directiva en la actualidad.

A petición de la Junta Directiva y asociados de esta Asociación, a principios de 1992, Elena Mateu que ostentaba el cargo de presidenta de la Entidad, solicitó a la Confederación Nacional de Sordos de España, el máximo galardón que tiene establecido La Medalla de Oro de la CNSE., para D. Manuel Troya Quesada, que durante los 33 años que ella ostentó la presidencia, fue un fiel colaborador y apoyo en la Vicepresidencia, ya que siempre renunció a aceptar la presidencia de la Entidad, pero no a ser un gran colaborador y entusiasta de la misma.

Valorado pues el expediente que la Asociación presentó a la Confederación, ésta, en la Asamblea anual que tuvo lugar el pasado sábado día 20, con asistencia de representaciones de casi todas las Asociaciones de sordos españolas, impuso a Manuel Troya, la Medalla que en su día le concedieron por unanimidad. Por ello, tanto Manuel Troya como la Asociación están de

enhorabuena y desde estas páginas queremos agradecer a todos las felicitaciones y muestras de afecto que tanto el galardonado como la Asociación vienen recibiendo.



Felicidades Manuel y que nunca te falten las ganas de trabajar por el mundo silencioso español, dedicando entusiasmo e ilusión como hasta ahora.

E.M.S.



ASOCIACION CULTURAL DE SORDOS DE HUELVA

*Huelva cuenta con un equipo de
fútbol-sala de sordos.*

El "Gregorio Motor" mostró su fortaleza en el primer partido

Huelva cuenta con un nuevo equipo de fútbol-sala que pone mucha ilusión en todo lo que hace, pero que tiene una característica muy peculiar, sus jugadores son sordos. El equipo lleva el nombre de su patrocinador, la firma "Gregorio Motor".

Hasta el momento, se han formado equipos de esta categoría en todas las capitales andaluzas excepto en Huelva, donde son pioneros. Pero han ido aún más lejos, ya que no sólo es el primer equipo de fútbol-sala de sordos en Huelva, sino que también es el primero que se inscribe y participa en un campeonato municipal contra equipos de oyentes.

Cuando se inscribieron no hubo ningún impedimento; aunque produjo un pequeño impacto al principio ya que era una total novedad.

El equipo "Gregorio Motor" cuenta con diez jugadores, con edades comprendidas entre los 19 y los 25 años y se han preparado para participar en el campeonato municipal de fútbol-sala de esta capital que comenzó el pasado día 12 y finalizará el próximo mes de mayo.

Durante catorce jornadas estos muchachos medirán su capacidad de jugadores con equipos de chavales oyentes.

El balance del primer partido fue positivo en general y comentaron que su principal problema es que no tienen un entrenador fijo, sus entrena-

dores son los encargados del área de deportes de la asociación a la que pertenecen y son mayores y con otros trabajos, lo que no les permite dedicar todo el tiempo que el equipo necesita, pero confían en encontrar a alguien que les ayude muy pronto.

Este equipo surge al amparo de la Asociación de Sordos de Huelva, por el momento es la primera vez que juegan pero tienen grandes ilusiones tanto en este campeonato municipal como en otros regionales de "deportes silenciosos".

Entre ellos y el resto de los equipos no hay ninguna diferencia aunque ellos esperaban que el árbitro se ajustase a la norma que rige los campeonatos de "deportes silenciosos", que es que señalan las pitadas más relevantes con un pañuelo para resaltarlas; cuando supieron que el árbitro no iba a hacerlo se asustaron un poco, pero tras unos minutos jugando se dieron cuenta de que no les hacía falta tal medida.

Lo que pasó también tras unos minutos de partido fue que sus contrincantes pasaron de la sorpresa de jugar con sordos a la de comprobar que lo hacían bien que podían ser unos contrincantes peligrosos.

"Huelva Información" 17-1-93



MA JESUS ALEMAN SAURA
VICTOR MANUEL NEVA PEREZ
DOLORES ARANA LOJO
MARIA ORTEGA SANCHEZ
FRANCISCO GARCIA ZAMORA

A black and white photograph of a man with dark hair and a mustache. He is wearing a dark, long-sleeved shirt. He is looking directly at the camera with a neutral expression. A small, dark, rectangular object is visible in his mouth. The background is a light-colored wall with some faint, illegible markings. To the left of the man, there is a vertical structure, possibly a door frame or a window frame, with some dark rectangular shapes.

Handwritten text: Handwritten symbols



Participantes del concurso de disfraces.



Víctor Manuel Neva, Presidente, junto a Elena Luisa Ariza, Delegada de Cultura, durante la clausura de las fiestas.

BOLETIN DE PEDIDO

D. _____ Tel. _____

con domicilio en _____ Calle _____

Provincia _____ Desea recibir _____ ejemplares del libro **LENGUAJE DE SIGNOS**, autora M.^a Angeles Rodríguez González, por correo certificado al precio de 2.500 IVA incluido más 205 ptas. de gastos de envío.

PEDIDOS (previo envío de su importe) A:

CONFEDERACION NACIONAL DE SORDOS DE ESPAÑA

ALCALA, 160, 1.º F - 28028 MADRID



CRONICA DE UNA EXPERIENCIA

Hasta nuestra redacción ha llegado el Boletín Informativo número 12 de la Asociación Argentina de Sordos Orales. De sus páginas, dedicadas casi por entero a la presencia española acaécida el pasado mes de septiembre, publicamos lo siguiente.

BOLETIN **NOTI** DE LA **ASO** ASOCIACION ARGENTINA DE SORDOS ORALES 12

EL TEATRO:

Nunca habíamos tenido ninguna experiencia de éste tipo, la cual nos resultó muy enriquecedora, más tratándose de una obra teatral actuada por un grupo de sordos, o sea que asistimos a una nueva posibilidad de expresión cultural.

Nos resultó muy útil como referencia en la búsqueda de nuevas perspectivas de expansión cultural y de revalorizar las posibilidades de los discapacitados auditivos en su lucha por dignificar el papel que les corresponde en el fuero social.

Fue una experiencia alucinante, a la que asistimos como espectadores privilegiados para aprender, contemplando una futura posibilidad de ser protagonistas.

Desde un primer momento la integración con la delegación española resultó muy fluida, con una excelente predisposición entre ambas partes, y ésto favoreció un clima de camaradería.

Asistimos con ellos al Teatro General San Martín para el armado de la parte escenográfica, verlos trabajar es por sí mismo un aprendizaje, aprovechan totalmente su tiempo sin permitirse distracciones, se mueven organizadamente, cada cual tiene una función asignada y la respetan.

A la noche asistimos a la preparación "entre bambalinas", el vestuario, el peinado, el maquillaje, etc.

La noche estelar, la interpretación de la obra CARMEN, resultó un éxito, las manifestaciones del público fueron nuestra elocuencia.

Para la asociación, más allá de las pérdidas económicas, resultado tal vez de una carencia en la parte propagandística, involuntaria, motivada por una falta de experiencia en el tema; la repercusión le resultó muy útil, desde el punto de vista de trascendencia.

El final fue la apoteosis, muy a la Argentina, muy desordenado pero muy emotivo, con el público invadiendo el escenario para saludar a los actores, se desbordaron todas las barreras emotivas para suerte de la delegación española, en cuyos integrantes se notaba la sorpresa de tamaño afecto...

EL SIMPOSIO:

A su vez el Simposio fue una magnífica oportunidad para aclarar la eterna disyuntiva que separaba a la comunidad silenciosa argentina, acerca de la conveniencia o no de utilizar el lenguaje gestual o signado.

María Jesús Serná, Pilar Alonso Baixeras, Marcelo Bitti y Margot Navas Sánchez, junto con la colaboración Liliana Mora como coordinadora de la mesa, y de los intérpretes tanto españoles, como argentinos (del Instituto Villasoles), elaboraron una soberbia tarea de aclarar las cosas al respecto.

María Jesús, explicó que el lenguaje signado tenía todos los rasgos suficientes para ser considerado como una lengua conformada, con ubicación espacio-temporal, que reclama una atención digna de cualquier otra lengua, erizando por tierra el mito del Oralismo como única lengua valedera, como la única que aumenta nuestra riqueza cultural.

Fue bastante clara su definición, al determinar que si el sordo se maneja a través de sensaciones visuales, debería necesariamente recepcionar su conocimiento, a través de un lenguaje de expresión visual, y no limitarse a un lenguaje de expresión oral. Sin pretender establecer un desmedro, sino en rescatar las bondades de una lengua muy menoscabada.

Vaya ironía del Destino, quien diría que una asociación oralista, la nuestra, sería la precursora de un cambio, el eje de eclosión entre dos culturas distintas en cuanto a expresión, pero idénticas en cuanto a resultados.

Da la sensación de que estamos en los umbrales de un momento histórico, en un análisis bastante complejo.

Todo apunta a lograr una IDENTIDAD DEL SORDO, a través de una lengua propia, a través de una recepción absoluta con un lenguaje de expresión visual, y a través de la toma de conciencia de las verdaderas necesidades del sordo, establecidas por ellos mismos, y no adquirida por influencias externas (como ser fonoaudiólogos, doctores, o escuelas específicas), guiadas por un sentimiento espontáneo y puro. Para entender las verdaderas necesidades del sordo, hay que ser sordo, sufrirlo en carne propia, y a partir de la toma de conciencia de una IDEN-

TIDAD, ir aceptando las otras soluciones como complementos que sirven para un mejor desenvolvimiento social.

Margot, revalorizó este sentimiento a través de una síntesis de la Historia de los Sordos, desde la época antigua, desde Moisés y los farones, hasta la actualidad. Recalcando que a partir del Congreso de Milán, del año 1880, cuando se determina que a partir de entonces la enseñanza del sordo iba a ser únicamente oralizada, empieza la decadencia del sordo en cuanto a expresiones culturales, empieza la época del Oscurantismo.

En otro momento publicaremos una historia más detallada al respecto, usando los materiales que nos legó, y cuando recibamos la bibliografía que de acuerdo a su promesa, quedó en enviarnos.

La exposición de Marcelo Bitti, posee matices semejantes a los de María Jesús, además habla de la necesidad de un sentimiento de identidad.

Los trabajos de Pilar Alonso Baixeras, Monoligüismo o Biligüismo Educativo, la experiencia europea en cuanto a las respuestas educativas de los alumnos sordos, son como ella dijo demasiado científicos, pero interesantes de ser tenidos en cuenta, en otra oportunidad nos explayaremos al respecto.

En fin, un banquete de sensaciones nuevas, de perspectivas culturales que vienen a revitalizar un ambiente caído y dividido en luchas internas interminables, y que abren la posibilidad de que ante la falta de resultados y respuestas desde los organismos oficiales (Gobierno, Escuelas y Confederación Argentina de Sordomudos), los jóvenes sordos argentinos asuman el liderazgo, y promuevan una revolución cultural y de fondo.

He ahí el mensaje, de nosotros mismos depende....

OSVALDO LUIS PALLADINO.

IDENTIDAD

A Margot Navas Sánchez

La brisa suave de tus manos
al hablar, nos envuelve
el cuerpo se conmueve
al compás del Sentimiento,

mientras el rostro embelesado
refleja la emoción
de las palabras mudas.

Nadie osa interrumpir
pues el momento es mágico;
nos ha hipnotizado
la vehemencia del mensaje.

De repente, la brisa
deja paso al huracán
Las manos vertiginosas
transmiten un dolor.

Cuán dolorosa puede ser
la búsqueda,
la búsqueda de una Identidad.
De la Identidad del Sordo...

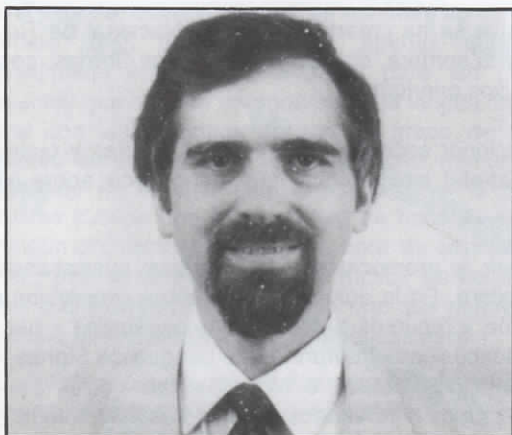
OSVALDO LUIS PALLADINO.

Este poema está dedicado a Margot, pues ella fue la primera persona que me dio las nociones acerca de la existencia de una IDENTIDAD DEL SORDO, y además me subyugó con su manejo de las expresiones visuales, demostrándome mi concepto equivocado en cuanto a la riqueza del idioma gestual, el cual creía rústico.

Gracias a ella, me di cuenta que carecía de las herramientas necesarias para una mejor comunicación con mis compañeros sordos, pues el campo visual de una boca oralizada era demasiado pequeño y obligaba a un esfuerzo visual muy grande, en cambio el gesto tiene la magia de "actuar" el mensaje, lo que viene a reemplazar las inflexiones del manejo de la voz, que un oyente usa para dar mayor o menor entusiasmo a su mensaje....

La verdad es que fue cuestión de conocerla, y dar un vuelco total en cuanto a mi razonamiento al respecto.

Ahora creo que estuve equivocado durante mucho tiempo, y me doy cuenta que muchas veces me sentí impotente en la dificultad de hacerme entender...



FALLECIÓ ELI SAVANICK

Eli Savanick, director del Centro Internacional de la Sordera (ICD) en el Gallaudet, falleció de un infarto cardíaco el pasado 8 de marzo cuando contaba con 44 años de edad.

Savanick comenzó a trabajar en el Gallaudet desde 1973. Con una especial dedicación por América Central y del Sur, estuvo varias veces en España en distintas Conferencias, siendo muy apreciado en nuestro país.

Desde estas líneas nuestro más sincero pésame.

F.J.P.

¡Afíliese a la FMS!

La FMS tiene seis categorías de afiliación:

- 1) Miembros ordinarios, 2) Miembros asociados, 3) Miembros internacionales, 4) Miembros honorarios, 5) Miembros patrocinadores, 6) Miembros individuales.

MIEMBROS ORDINARIOS

Solamente las asociaciones nacionales de sordos con una clara mayoría de miembros sordos votantes entre sus afiliados, con una junta directiva con una mayoría de sordos se encuentran en condiciones de ser admitidas en la categoría de afiliación ordinaria. La afiliación ordinaria está limitada a una organización nacional de sordos por país.

MIEMBROS ASOCIADOS

Cualquier asociación nacional que no se adecúe a la definición anteriormente descrita de asociación nacional de sordos, pero que desee apoyar los objetivos de la FMS, puede ser admitida en la categoría de afiliación asociada con el permiso de la asociación nacional de sordos del país en cuestión. Si no existe ninguna asociación nacional de sordos, a los solicitantes se les puede otorgar una afiliación asociada provisional. Los miembros ordinarios son responsables de reclutar organizaciones de sordos u organizaciones para ellos a que se afilien a la categoría asociada.

MIEMBROS INTERNACIONALES

Las organizaciones que soliciten ser miembros de la Federación deberán proporcionar evidencia de que sus objetivos sean exclusivamente internacionales y de que sus actividades sean dirigidas a promover los objetivos y fines de la FMS.

MIEMBROS HONORARIOS

La afiliación honoraria puede conferirse a cualquier persona que haya prestado servicios significativos y destacados a la federación a nivel internacional.

MIEMBROS PATROCINADORES

Pueden ser admitidas en la categoría de afiliación patrocinadora, aquellas organizaciones locales y regionales de sordos u organizaciones para ellos, que deseen respaldar los objetivos de la FMS. Los Miembros ordinarios animarán a las organizaciones locales y regionales de sus países a formar Parte de esta categoría.

MIEMBROS INDIVIDUALES

Los particulares que deseen mantener y respaldar la Federación y sus actividades pueden sin ningún tipo de restricción participar en la Federación como Miembros individuales. Dichos miembros tendrán derecho a una suscripción gratuita a las publicaciones de la FMS, pero no dispondrán de privilegios de palabra ni de voto.

La solicitud para la afiliación individual deberá enviarse directamente al Secretario General.

La Secretaría General de la FMS proporcionará información adicional sobre las categorías, cuotas de afiliación y sobre cómo hacer la solicitud. Las solicitudes pueden enviarse en cualquier momento.

¡Afíliese a la FMS - trabajemos juntos!

AFILIACION A LA FMS

Yo estoy/mi organización está interesada en afiliarse a la Federación Mundial de Sordos en calidad de (marcar la categoría apropiada):

- Miembro ordinario
- Miembro asociado
- Miembro internacional
- Miembro honorario
- Miembro patrocinador
- Miembro individual

Tengan la amabilidad de mandarme a mí/a mi organización un ejemplar de solicitud de afiliación junto con información adicional sobre la FMS.

Nombre Organización, Calle,
Ciudad, País, Fecha, Firma

Por Favor enviar este formulario a:

**Secretaría General de la FMS P.O.Box 65
SF-00401 Helsinki, Finlandia.**

AUSTRALIA

Centro de recursos de la Sordera

En Australia se ha creado un Centro Nacional de Recursos de la Sordera, dirigido por personas Sordas, con dos objetivos prioritarios:

1. Proporcionar acceso a las personas Sordas y oyentes al material internacional que se publica sobre la sordera,
2. Producir y promocionar los recursos australianos sobre sordera. En la actualidad el Centro, proporciona información y recursos para: - personas Sordas - personas hipoacúsicas - Intérpretes de Lengua de Signos - padres de niños Sordos e hipoacúsicos - otras personas y grupos interesados (profesores, audiólogos, médicos, etc.)

Para más información:

DEAFNESS RESOURCES AUSTRALIA LTD
1st Floor "Gordon Davis House"
115 Cambridge St.
STANMORE N.S.W. 2048 (Australia)

ISRAEL

Formación Profesional para personas sordas

La Asociación Nacional de Sordos de Israel ha organizado una serie de cursos para formar tutores Sordos que trabajen en los servicios públicos. La idea que subyace a estos cursos es que la presencia de personas Sordas en los centros que ofrecen servicios a la población, facilitará enormemente el acceso a la información de los clientes Sordos, ya que no existirá ningún problema de comunicación. Un total de 16 estudiantes Sordos participan en los cursos. Además de los cursos anteriores, también se han organizado otros cursos para profesionales oyentes, con el objetivo de que conozcan más acerca de la sordera y de la vida de las personas Sordas.

BRASIL

Congreso de Bilingüismo

La Universidad Federal de Río de Janeiro en Brasil, organizará el II Seminario Latinoamericano sobre Bilingüismo del 12 al 17 de Septiembre de 1993. Para más información: Luis Carlos Souza. Caixa Postal 16.285 Largo do Machado. Río de Janeiro (Brasil)

HUNGRÍA

Conferencia de Lengua de Signos

La Asociación Nacional de Sordos de Hungría en cooperación con el Instituto de Lingüística de la Academia Húngara de Ciencias, organizará un Seminario Internacional de Lengua de Signos del 6 al 12 de septiembre de 1993 en Szombathely. Para más información: Anna Litavec Organizing Secretary Hungarian National Association of the Deaf
Benczur u. 21
BUDAPEST (Hungría)

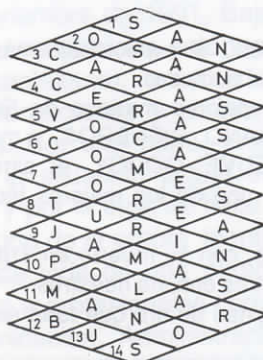
CANADA

Conferencia sobre el Liderazgo de las Personas Sordas.

Se ha celebrado en Ottawa (Canadá), los pasados días 18 al 20 de Marzo, organizada por la Asociación de Sordos de Canadá. El objetivo principal de la conferencia, fue explorar los problemas de liderazgo en la Comunidad Sorda y como pueden solucionarse entre todos. Los temas que se trataron en la conferencia fueron los siguientes: - Cultura Sorda - Opresión y pesimismo - Las asociaciones y su trabajo - Identificación y agrupamiento de nuevos líderes Sordos - Estructuración del Trabajo y de la Cooperación, etc. Como ponente especial, asistió la Sra. Briggetta Bourne-Firl, quien fue una de las líderes de la Campaña "Presidente Sordo Ahora", que tuvo lugar en la Universidad Gallaudet en 1988.

SOLUCIONES A LOS PASATIEMPOS

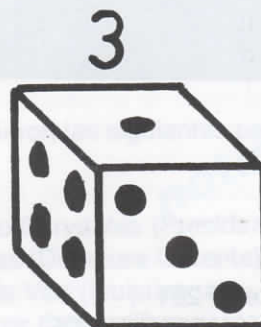
BAJADA Y SUBIDA



SIETE E INICIALES

- 7 colinas de Roma.
- 7 colores del arco iris.
- 7 de julio, fiesta de Pamplona.
- 7 días de la semana.
- 7 enanitos de Blancanieves.
- 7 es la suma de seis y uno.
- 7 islas de Canarias.
- 7 lados del polígono es heptágono.
- 7 maravillas del mundo.
- 7 notas de la escala musical.
- 7 sabios de Grecia.
- 7 "vidas" del gato.

TEST DEL DADO

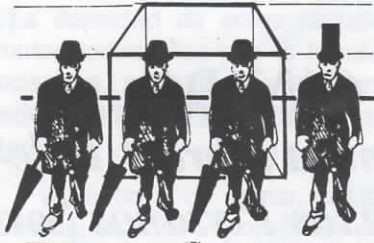


VIDEOMANIA

FESTIVAL INTERNACIONAL DE PANTOMIMA PARA SORDOS CHECOSLOVAQUIA

NOVIEMBRE 1988
DOCUMENTAL

PANTOMIME



Casete Nº 199
Duración: 60 MINUTOS

Documental sobre el Festival Internacional de Pantomima para Sordos, celebrado el mes de Noviembre de 1988 en Brno (Checoslovaquia).

Recoge momentos de los visitantes y participantes sordos de distintos países charlando animadamente en el hall del Hotel Continental.

La visita a distintos lugares de la ciudad checa, visita a instituciones de sordos y la asociación checa de sordos.

Reunión del Bureau de la FMS (Federación Mundial de Sordos) y comida de Hermandad.

Viajes turísticos.

En las representaciones de Pantomima Internacional de Sordos actuaron (por orden de aparición):

Italia, Checoslovaquia, España, Rusia, Rumanía, Polonia, China, Alemania Oriental, el Gallaudet College, y algunos profesionales oyentes, dejando todos excelente impresión de sus actuaciones.

Entrega de trofeos y banquete de Hermandad.

TRAFALGAR EPISODIOS NACIONALES

Autor: Benito Pérez Galdós

Conferenciante: Félix-Jesús

Pinedo Peydro

Sonido: Yolanda de los Santos
Rodríguez



Casete Nº 201
Duración: 55 MINUTOS.

Hace años, la prestigiosa revista "Selecciones del Readers Digest" editó en varios idiomas cuatro libros sobre cuatro géneros distintos, cuatro libros escogidos para que no faltasen en ningún hogar, y eran "Mujercitas" de Luisa May Alcott, "El Capitán Hornblower" de C.S. Forester, "Horizontes perdidos" de James Hilton y "Trafalgar" de Benito Pérez Galdós.

"Trafalgar" es un título muy pequeño para una epopeya muy grande, escrita con sangre y fuego.

Trafalgar, cabo del S.O. de España, en la costa atlántica de la provincia de Cádiz, que en 1805, en sus proximidades se dio la batalla entre las flotas franco-españolas e inglesa.

Gracias a Benito Pérez Galdós, el inmortal autor de los Episodios Nacionales y novelas como "Fortunata y Jacinta" hemos podido conocer una página de la historia de España, una página no de victoria, al contrario una página de derrota, en la que España perdió su supremacía marina, una derrota que mereció la admiración y el respeto del mundo, porque España supo perder con dignidad, con nobleza, con educación, con honor.

Ahora esta página inmortal vuelve a cobrar vida, a través del lenguaje gestual de los sordos.

Volverá a brillar el mismo sol que brilló en 1805, y volverán a vivir las personas de aquel tiempo.

Volverá a repertirse en el Puerto de Cádiz el espectáculo más hermoso del mundo con sus miles de barcos anclados.

Volverán a vivir, a luchar y morir los mejores marinos de España GRAVINA, CHURRUCA, ALCALA GALIANO, CISNEROS, y muchos más, junto a los extranjeros VILLENEUVE, GODOY, el almirante NELSON, el primer marino británico, y uno de los mejores técnicos de la guerra naval de todos los tiempos.

Si Inglaterra ganó la victoria con Nelson, con su muerte en Trafalgar tuvo una pérdida irreparable como nosotros con los nuestros.

Los Episodios Nacionales son unas páginas de oro que todo español debe conocer.

VIDEOCONSEJOS

En el video para el hogar son tres sistemás, BETA, VHS Y V2000
Los tres sistemás son incompatibles entre sí.

Lo mismo ocurre con las videocámaras de formato reducido, pues aunque todas parecen iguales son de distintos sistemás, 8 mm., Hi8, VSHC, SVHSC y SVHS y también incompatibles entre ellos.



video 8/8

VIDEO 8/8 Como su nombre indica. Emplea cinta de 8 mm.



video Hi8 Hi8i

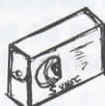
VIDEO Hi8/8 Cinta de 8 mm., de alta banda (algo parecido al Cine Super 8)

Estos dos formatos son el auténtico video de 8 mm.



VHS/C

VHS/C Cinta VHS, de media pulgada de ancho



SVHSC

S/VHS/C Super VHS de media pulgada de ancho

Estas dos son del sistema VHS. llamadas compactas, por ir en un chasis parecido a los del sistema de video de 8 mm.



SVHS

S/VHS Cinta VHS normal de larga duración. En chasis como los usados en los magnetoscopios caseros.

VIDEO CLUB

FOX VIDEO ESPAÑA
PRESENTA

SOLO EN CASA

DE VENTA EXCLUSIVA AL PUBLICO



"Sólo en casa". Es una divertida película salida de los estudios de Hollywood.

Es una película sencilla, sin más pretensiones que hacer pasar unos ratos agradables a grandes y chicos, y a fe que lo consigue.

La historia sucede en Navidad, cuando la familia McCauster se va de vacaciones a París y con las prisas se olvidan de Kevin, el hijo pequeño. Cuando el pequeño Kevin se encuentra "Sólo en casa", empieza a divertirse de verdad, por fin puede ver los programas de TV. para mayores y comer las "Porquerías" que siempre le prohíben, hace la compra, la comida y hasta pone la lavadora.

La diversión es aún mayor cuando una pareja de ladrones pretende robar en su casa.

Decidido a defender a "toda costa", Kevin utiliza todo tipo de artimañas llenas de ingenio para disuadir a los ladrones a los que hace la vida imposible.

Como es una comedia visual, las personas sordas podrán seguir la trama sin dificultad.



Asistencia Sanitaria para los viajeros españoles en la Comunidad Europea

SI ES USTED BENEFICIARIO DE LA SEGURIDAD SOCIAL ESPAÑOLA.

En sus desplazamientos temporales por países comunitarios continúa su derecho a recibir asistencia sanitaria si, por enfermedad imprevista o accidente, tiene necesidad inmediata de la misma.

¿QUIENES PUEDEN HACER USO DE ESTE DERECHO?

Trabajadores y pensionistas, así como sus familiares, con derecho a asistencia sanitaria de la Seguridad Social española.

¿CÓMO ?

Según las normas establecidas en cada país para sus propios beneficiarios. Antes del viaje deberá proveerse en España del formulario acreditativo de su derecho a la asistencia sanitaria por cuenta de la Seguridad Social española (la serie 100 para asistencia sanitaria y la serie 200 para pensiones).

Este documento se solicita en

- INSTITUTO NACIONAL DE LA SEGURIDAD SOCIAL
c/. Padre Damian, 4 28036 - MADRID
- Centros de información de las Direcciones Provinciales del Instituto Nacional de la Seguridad Social. (INSS)

Este acreditativo vale también para Andorra, Austria, Brasil, Chile, Ecuador, Finlandia, Panamá, Paraguay y Perú,

Nota: En Reino Unido basta con presentar el pasaporte.

OFICINAS DE TURISMO

Embajada de Bélgica
Pº de la Castellana, 18
28046 MADRID
Tel: 4.01.95.58

Turismo de Francia
Alcalá, 63
28014 MADRID
Tel: 2.76.31.44

Embajada de Irlanda
Claudio Coello, 73
28001 MADRID
Tel: 2.76.35.00

Oficina Nacional Alemana
de Turismo - San Agustín, 2
Plaza de las Cortes
28014 MADRID
Tel: 4.29.35.51/4.29.58.77

Oficina Nacional de Turismo
Británico
Princesa, 1 - Torre de Madrid
28008 MADRID
Tel: 2.41.13.96

Embajada de Luxemburgo
Claudio Coello, 78
28001 MADRID
Tel: 5.64.24.74

Embajada de Dinamarca
Claudio Coello, 91
28006 MADRID
Tel: 4.31.84.45

Oficina Nacional Helénica de Turismo
C/ Alberto Aguilera, 17
28015 MADRID
Tel: 2.48.48.89/90

Oficina de Turismo de Holanda
Gran Vía, 55-4G
28013 MADRID
Tel: 2.41.58.28

Secretaría General de Turismo
Castelló, 115-117
28006 MADRID
Tel: 4.11.40.14

Organismo Oficial Italiano para el
Turismo (ENIT)
c/ Alcalá, 63
28014 MADRID
Tel: 2.76.80.08

Oficina de Turismo de Portugal
Gran Vía, 27 - 1º
28013 MADRID
Tel: 5.22.44.08



Angel de Linos Quintana



MUJERES FAMOSAS ESPAÑOLAS 1993. MARIA ZAMBRANO

FECHA DE EMISION: 18 de Enero de 1993.
VALOR: 45 pesetas.
TIRADA: 2.500.000.
PAPEL: Estucado, engomado y fosforescente.
ESTAMPACION: Huecograbado policolor.
TAMAÑO: 40,9 x 28,8 mm. (horizontal).
DENTADO: 13 3/4.
PLIEGOS: 50 efectos.



SERVICIOS PUBLICOS MEDIO AMBIENTE

FECHA DE EMISION: 4 de Enero de 1993.
VALOR: 28 pesetas.
TIRADA: Ilimitada.
PAPEL: Estucado, engomado y fosforescente.
ESTAMPACION: Huecograbado bicolor.
TAMAÑO: 21,5 x 24,9 mm. (vertical).
DENTADO: 13 3/4.
PLIEGOS: 100 efectos.



EFEMERIDES. ANDRES SEGOVIA

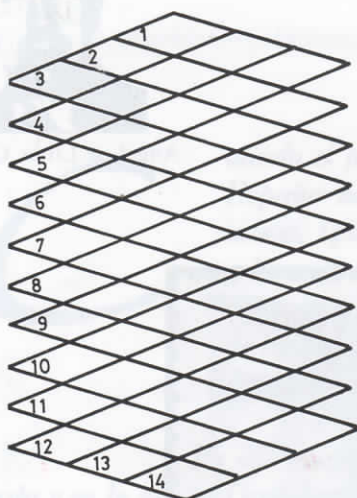
FECHA DE EMISION: 19 de Febrero de 1993.
VALOR: 65 pesetas.
TIRADA: 2.500.000.
PAPEL: Estucado, engomado, mate y fosforescente.
ESTAMPACION: Calcografía.
TAMAÑO: 28,8 x 40,9 mm. (vertical).
DENTADO: 13 3/4.
PLIEGOS: 50 efectos.



SERVICIOS PUBLICOS: SANIDAD

FECHA DE EMISION: 12 de Febrero de 1993.
VALOR: 65 pesetas.
TIRADA: Ilimitada.
PAPEL: Estucado, engomado y fosforescente.
ESTAMPACION: Huecograbado bicolor.
TAMAÑO: 21,5 x 24,9 mm. (vertical).
DENTADO: 13 3/4.
PLIEGOS: 100 efectos.

BAJADA Y SUBIDA



DE ARRIBA HACIA ABAJO

- 1.- APOCOPE DE SANTO.
- 2.- SE ATREVEN.
- 3.- SUBIDAS DE PRECIO.
- 4.- SUBSTANCIAS SEGREGADAS POR LAS ABEJAS.
- 5.- PERTENECIENTE A LA VOZ.
- 6.- TOMAS ALIMENTO.
- 7.- LIDIA TOROS.
- 8.- CIUDAD DEL NORTE DE ITALIA.
- 9.- NUNCA.
- 10.- RELATIVO A LOS POLOS.
- 11.- PARTE DEL BRAZO.
- 12.- AUTOBUS.

DE ABAJO HACIA ARRIBA

- 3.- ISLA DEL MAR EGEO.
- 4.- HOGAR.
- 5.- MIRARAN.
- 6.- LIBRO SAGRADO DE LOS MUSULMANES.
- 7.- EJECUTAS EL TACTO.
- 8.- UNO DE LOS DOCE APOSTOLES DE CRISTO.
- 9.- PEZ MARINO Y COMESTIBLE.
- 10.- CONJUNTOS DE DOS.
- 11.- CADAVER CONSERVADO POR LOS ANTIGUOS EGIPCIOS.
- 12.- DAN BALIDOS.
- 13.- UNICAS.
- 14.- MONJA.

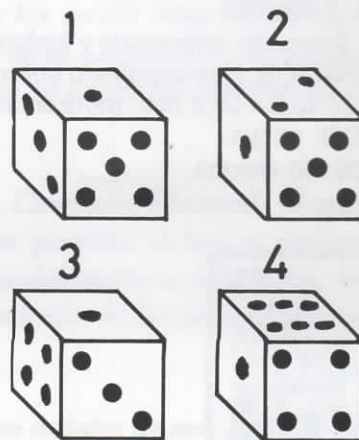
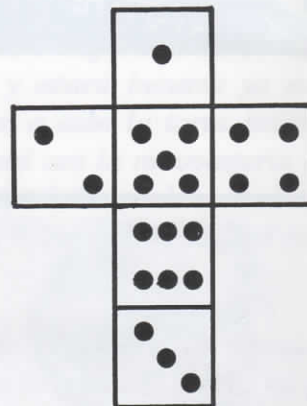
SIETE E INICIALES

- 7 co. de Ro.
 7 co. del ar. ir.
 7 de ju., fi. de Pa.
 7 di. de la se.
 7 en. de Bl.
 7 es la su. de se. y un.
 7 is. de Ca.
 7 la. del po. es he.
 7 ma. del mu.
 7 no. de la es. mu.
 7 sa. de Gr.
 7 "vi." del ga.

SE HAN COLOCADO SOLO LOS NUMEROS IGUALES DE SIETE Y LAS DOS PRIMERAS INICIALES DE LAS PALABRAS LAS CUALES SE DEBEN COMPLETAR.

EJEMPLO: LA PRIMERA DE LAS FRASES ES: **7 COLINAS DE ROMA**

TEST DEL DADO



¿CUAL DE LOS DADOS NUMERADOS CORRESPONDE AL DE ARRIBA DESARROLLADO?

(Soluciones en la pág. 59)

Félix-Jesús Pinedo Peydró

El Sordo y su mundo

3.ª edición



UNA APORTACION VALIENTE Y EXACTA PARA LA
APROXIMACION DEL OYENTE AL SORDO.
UN ANALISIS DE LA PSICOLOGIA DE LOS
SORDOMUDOS Y SORDOS DIRIGIDO A:
PADRES - MEDICOS - EDUCADORES - SOCIOLOGOS
Y A CUANTOS ESTEN RELACIONADOS
CON LOS NO OYENTES.

EL SORDO Y SU MUNDO

por FELIX-JESUS PINEDO PEYDRO

Prólogo de S.A.R. D. Alfonso de Borbón

Formato: 24x17

200 págs. con 32 fotografías intercaladas.

ESPAÑA: Precio 795 ptas. (IVA incluido)

EXTRANJERO: Precio 14 \$ USA.

Más 180 ptas. de gastos de envío.

PEDIDOS (previo envío de su importe) A:

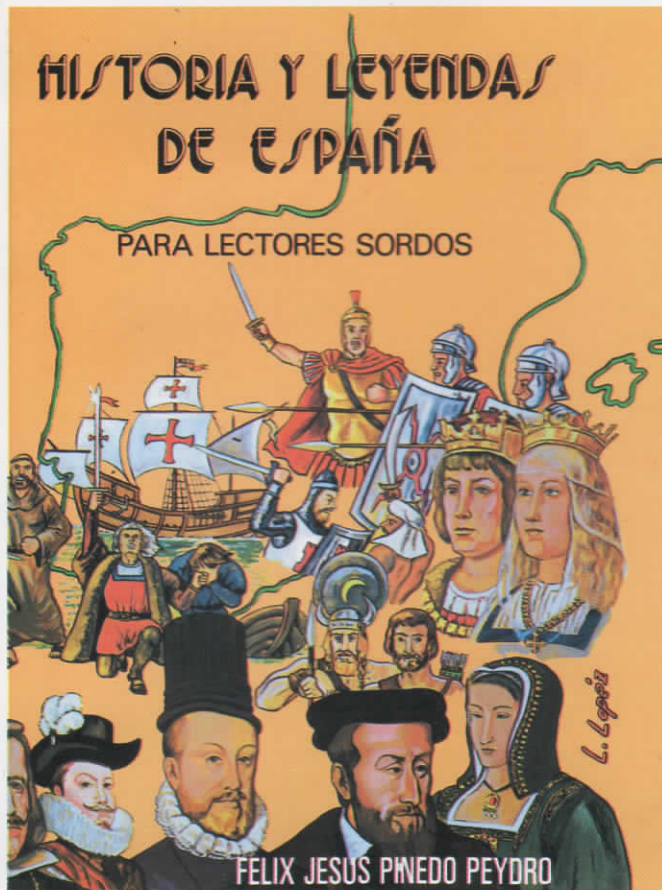
CONFEDERACION NACIONAL DE SORDOS DE ESPAÑA

Alcalá, 160, 1.º F - 28028 MADRID

(BOLETIN EN LAS PAGINAS INTERIORES)

HISTORIA Y LEYENDAS DE ESPAÑA

PARA LECTORES SORDOS



FELIX JESUS PINEDO PEYDRO

HISTORIA Y LEYENDAS DE ESPAÑA PARA LECTORES SORDOS

por FELIX-JESUS PINEDO PEYDRO

PRECIO: 1.908 ptas. (IVA INCLUIDO) (30 \$)

Más 205 ptas. de gastos de envío

Un interesantísimo libro para su lectura directa por los sordos, dado su sencillo lenguaje sin restarle profundidad al relato histórico, así como un valioso manual a utilizar en los centros especializados en la educación de sordos. Ideal como regalo para padres que quieran aficionar a sus hijos sordos a la lectura.

PEDIDOS (previo envío de su importe) A:

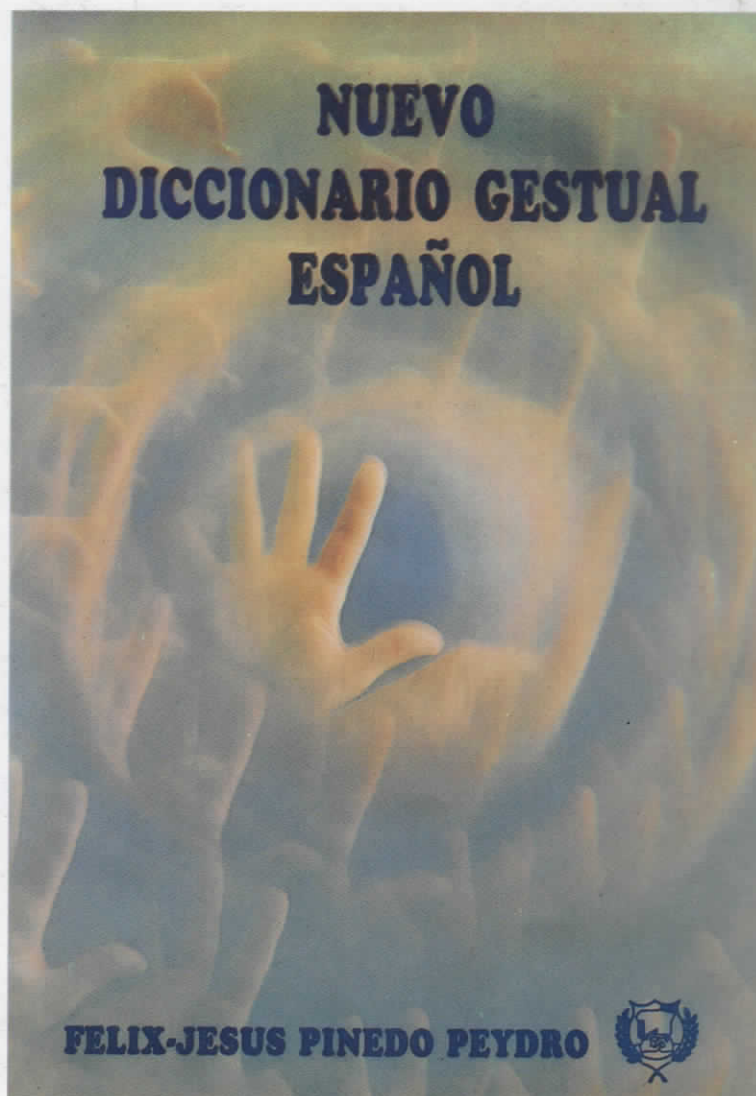
CONFEDERACION NACIONAL DE SORDOS DE ESPAÑA:

Alcalá, 160, 1.º F - 28028 MADRID

NUEVO DICCIONARIO GESTUAL ESPAÑOL

CON MAS DE 5.600 FOTOGRAFIAS Y NUEVOS GESTOS

PRECIO:
3.500 ptas.
IVA incluido
(Más 280 ptas.
de gastos
de envío)
Extranjero: 40 \$



**UN DICCIONARIO AL DIA, CON NUEVOS TERMINOS Y 4.645 VOCES
CON LA EXPLICACION DEL GESTO, MOVIMIENTOS, ETC.***

AUTOR: FELIX JESUS PINEDO PEYDRO (Derechos de autor cedidos a la CNSE).

PEDIDOS (previo envío de su importe) A: CONFEDERACION NACIONAL DE SORDOS DE ESPAÑA

Alcalá, 160, 1.º F - Tel. 356 57 76 - 28028 MADRID

Solicite su ejemplar rápidamente

EDICION CON LA COLABORACION DEL M.º DE EDUCACION Y CIENCIA.

* Y CON APENDICES QUE SUPONEN UNA GRAN MEJORA Y FACILIDAD, ADEMAS DE APORTAR NUEVAS POSIBILIDADES.

GRAMATICAL SIGNADO - NUMERALES - PAISES - ETC.